

M. Jacques Amyot, sur l'insistance de Martin Bédard, qu'on a appelé à juste titre le "père de la Traversée" fut le premier nageur au monde à vaincre le Piékouagami, ce, le 23 juillet 1955, par une température simplement épouvantable. Le courageux athlète québécois, à son apogée à ce moment là, venait de prouver au monde entier qu'un tel exploit était réalisable.



20 ans d'exploits

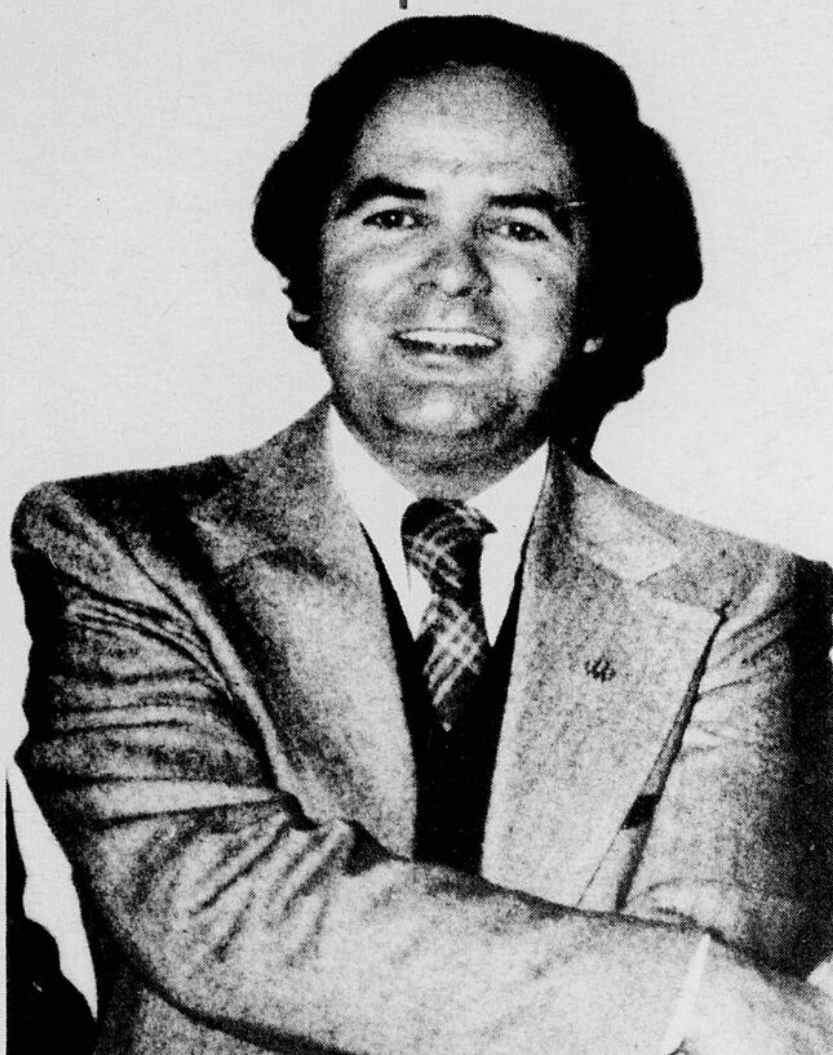
le lac st-jean

TEXTES:

Guy Fournier
Vital Munger

**32 pages
10,000 copies**

50¢



Nicol Allard
président



LE BENEVOLAT LA CLEF DU SUCCES

"C'est véritablement un retour aux sources et nous sommes tout simplement enchantés de la collaboration apportée par tous les organismes du milieu. D'ailleurs, je me souviens fort bien de la "table ronde" du 19 janvier dernier, alors que tous les organismes robervalois étaient présents pour nous offrir leur collaboration bénévole. Cela et cela seulement permettra à la Traversée de vivre, et surtout de continuer à vivre en bonne santé" déclarait la semaine dernière le président de la 21^{ème} édition, M. Nicoll Allard.

Et le président d'ajouter que la Traversée n'est pas l'affaire d'un seul homme, mais de toute une équipe de bénévoles, dont l'exécutif qui est magnifiquement secondé par des comités et sous-comités formés également de bénévoles venant de tous les milieux robervalois.

"N'ayez pas peur de mentionner que le bénévolat demeure la source de notre succès et si les gens continuent de supporter ainsi l'événement dans l'avenir, alors nous ne sommes pas inquiets; la Traversée continuera de grandir comme elle l'a fait depuis 21 ans" mentionnait encore M. Allard.

En somme, le président s'est montré fort enthousiasme devant l'attitude des robervalois qui cette année, comme par les années passées, travaillent très fort pour faire de la 21^{ème} un succès encore plus retentissant que l'édition 1974.

"Nous avons maintenant atteint notre majorité" a lancé avec un sourire, un président vraiment enthousiasmé par l'événement du 3 août prochain et surtout par le support de la population.

BUREAU DE DIRECTION DE LA 21^e TRAVERSEE

PRESIDENT:	NICOLL ALLARD
VICE-PRESIDENTS:	GHISLAIN HARVEY [responsable de la campagne de souscription] ROGER MICHAUD [responsable de la trésorerie]
DIRECTEURS:	Mme GILBERTE MARCOTTE [responsable comité du protocole] VIC DOUCET [Responsable comité de la compétition] NORMAND GILBERT [responsable comité Place de la Traversée] RENE FLEURY [responsable comité sécurité] ALAIN MC CLURE [responsable comité sports et parade] CLAUDE SAVARD [responsable comité des activités culturelles] GILBERT MORIN [responsable comité équipement et aménagement] GASTON BLACKBURN [responsable comité commercial et souper dans les rues]
SECRETAIRE-GERANT:	PIERRE BOURDON
SECRETAIRE:	DESNEIGE TANGUAY

BONNE CHANCE A TOUS

Le grand défi

Martin Bédard, président du Club Nautique de Roberval en 1955, passait pour un rêveur à l'époque. Il avait émis la folle idée qu'un homme pourrait traverser le lac St-Jean à la nage.

On le montrait du doigt. Personne dans la région, n'était prêt à admettre le fait qu'un homme réussisse à vaincre cette mer intérieure. Cependant, les convictions de Martin Bédard n'en étaient pas ébranlées pour autant.

Avec une poignée de collaborateurs du Club Nautique ainsi que quelques autres, il ébaucha son projet. L'idée folle allait bientôt se réaliser.

Préparation du projet

En fait, selon les termes mêmes de Martin Bédard en 1955, il ne s'agissait pas d'une compétition. Pour la première traversée, on allait plutôt engager un nageur talentueux pour prouver une fois pour toutes que l'exploit était réalisable.

On fit alors appel à un champion de l'époque. Il s'agissait de Jacques Amyot de Québec dont les exploits ne se comptaient déjà plus à ce moment. On



JACQUES AMYOT FELICITE PAR
MARTIN BEDARD
PRESIDENT FONDATEUR

1965

lui offrait une bourse de \$1,000. la ville de Québec y allait de \$350. et la brasserie Molson s'engageait à lui remettre un trophée.

Le trajet fixé était d'une longueur de 21 milles, entre la plage de Vauvert à Péribonka et le quai de Roberval. Le départ était fixé au 23 juillet 1955, à 5h.15 du matin. Le projet reçut un peu de publicité en province et six autres nageurs québécois annoncèrent leur intention de tenter l'aventure. Ils devaient cependant le faire à leurs risques et périls.

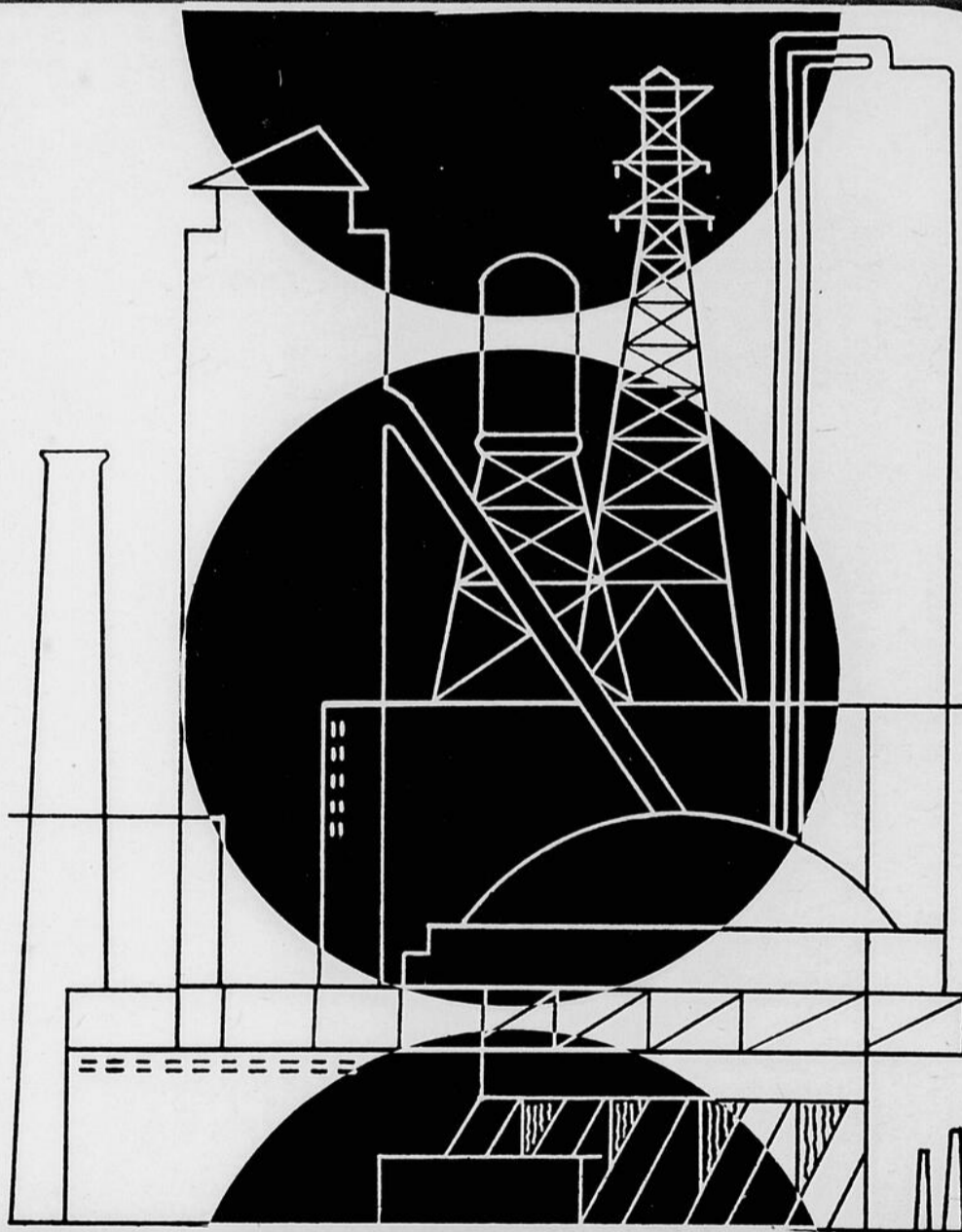
Une nature choquée

La nature était probablement insultée du défi que lui lançaient ces sept nageurs. En effet, la journée du 23 juillet 1955 fut tout simplement terrifiante sur le lac St-Jean.

A 5h.15, les nageurs prennent le départ sous un ciel gris et de fort mauvais aspect. Un vent sournois souffle, soulevant des vagues de trois ou quatre pieds. Une pluie fine commence plus tard à fouetter les embarcations qui se sont aventurées sur les flots du Piékouagami.



La population d'Alma est heureuse de rendre hommage à tous ceux qui de près ou de loin ont contribué au cours des 20 dernières années à faire de la traversée un événement international.



CITE D'ALMA

Un pionnier qui croyait



MARTIN BEDARD

Parler de la Traversée Internationale sans parler de Martin Bédard serait un oubli impardonnable. Tout le déploiement des forces vives du milieu Jeannois au domaine du tourisme, que ce soit à Roberval ou ailleurs dans la région, on le lui doit. Le nom de Martin Bédard restera à jamais gravé dans l'esprit de tous ceux qui oeuvrent de près ou de loin au domaine du tourisme.

Cet homme souvent critiqué, maintenant admiré de tous a créé ce qu'on peut appeler sans se tromper, l'événement-type qui allait servir de rampe de lancement pour une industrie dont nous connaissons encore aujourd'hui qu'une infime partie du potentiel.

Une région se développe à partir des hommes qu'elle voit grandir, à partir des gens qui ont la foi et qui voient plus loin que la majorité de leurs concitoyens. M. Bédard fut et demeure l'un de ces hommes.

C'est pourquoi, nous tenons à lui rendre ici un hommage tout à fait spécial.

Martin Bédard, sa personnalité, son sens du travail, son amour pour le sport, sa sociabilité profondément humaine, peut aujourd'hui être fier

des répercussions produites par l'événement qu'il a suscité.

D'ailleurs, cette personnalité régionale dépasse largement nos frontières dans les gestes qu'il a su poser et les décisions qu'il a prises au bon moment, au bon endroit.

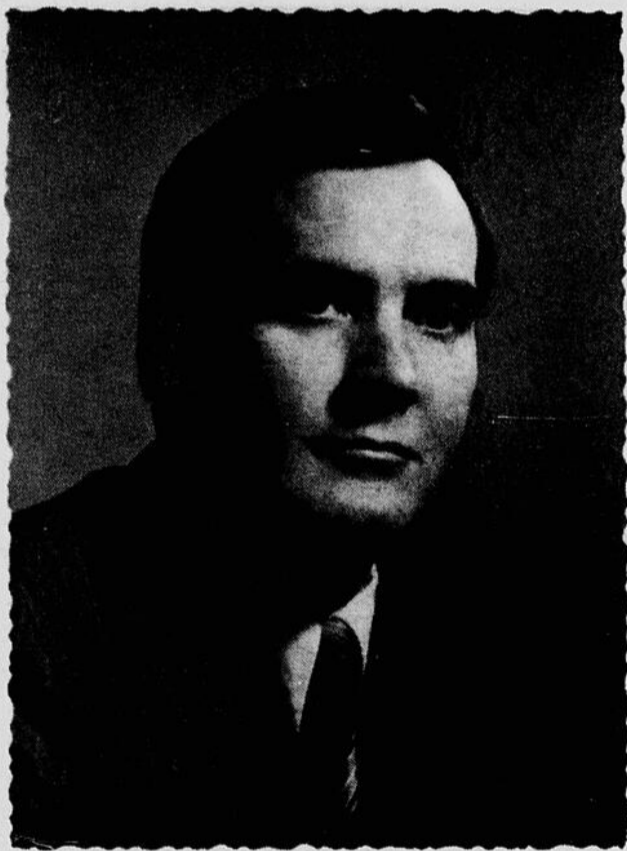
Combien y aurait-il de marathon de nage professionnel au Canada sans Martin Bédard?

C'est une question qui mérite réflexion et c'est une question que tous les gens qui croient en l'avenir devraient se poser lorsqu'il s'agit de mettre en valeur leur propre milieu et la personnalité de leur région.

Martin Bédard lorsqu'il a amené ici en 1955, le grand athlète qu'est Jacques Amyot, savait ce qu'il faisait et aujourd'hui, tant les nageurs de tous les pays qui participent aux marathons Québécois que les régions qui bénéficient de l'essor touristique apporté par ces événements majeurs du sport, doivent quelque chose à ce Robervalois.

C'est ce que nous tenons à souligner ici et autant le dire aussi, Martin Bédard est le prototype même de l'innovateur et surtout un exemple à suivre.

La direction



Meilleurs voeux de succès

Sincères félicitations aux centaines de personnes qui se donnent sans compter pour faire un succès de la traversée internationale du lac St-Jean. Bonne chance pour cette 21^{ème} traversée et bienvenue à tous les visiteurs.

ROGER PILOTE

membre de l'Assemblée Nationale



La TRAVERSE INTERNATIONALE DU LAC-ST-JEAN A LA NAGE fait maintenant partie des grands événements internationaux.

A tous ceux qui oeuvrent de près ou de loin à ces manifestations il me fait plaisir au nom de la population de notre comté de leur rendre hommage et de leur dire MERCI.

Robert Lamontagne

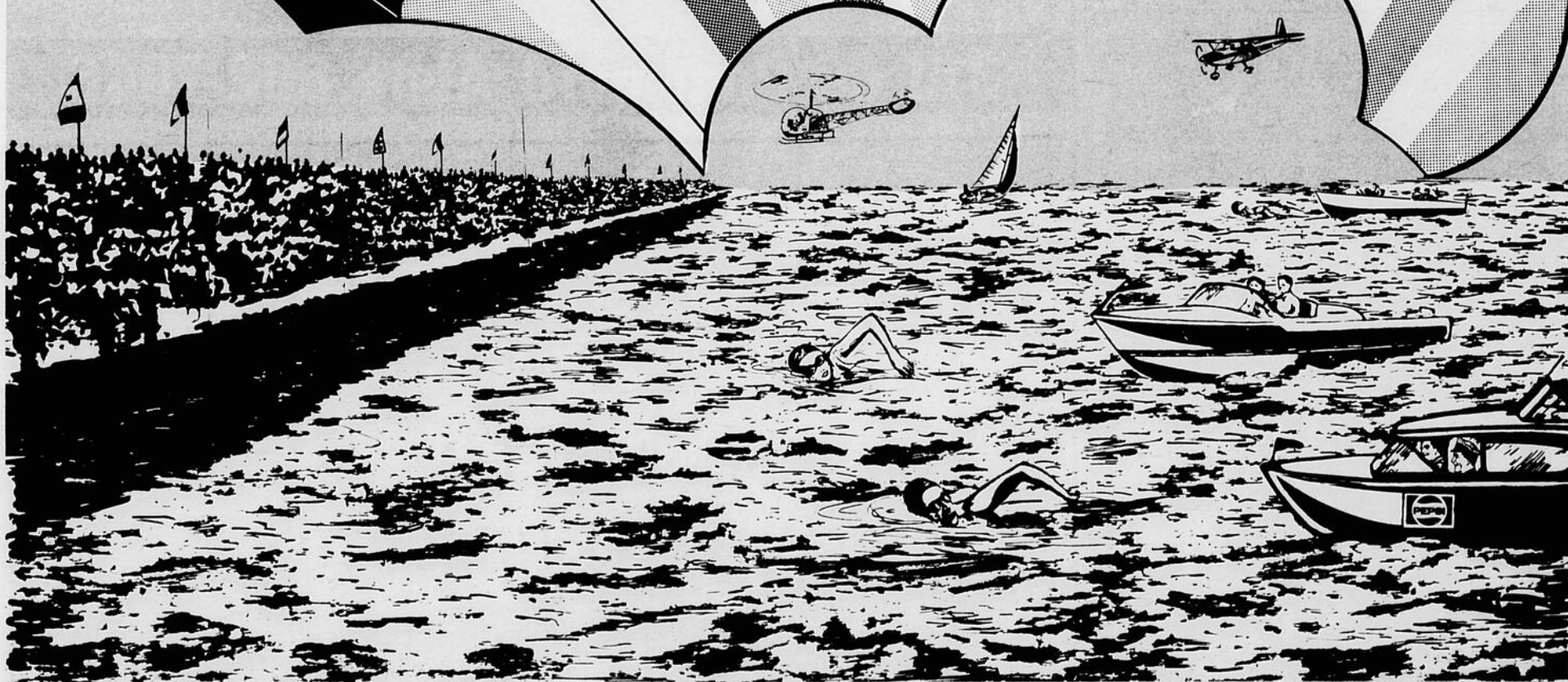
membre de l'Assemblée Nationale



Participons à ces événements:

LA 21^e TRAVERSEE INTERNATIONALE
DU LAC ST-JEAN (3 AOUT)

LE MARATHON (5 milles) AMATEUR (2 août)



LIQUEURS SAGUENAY LTEE

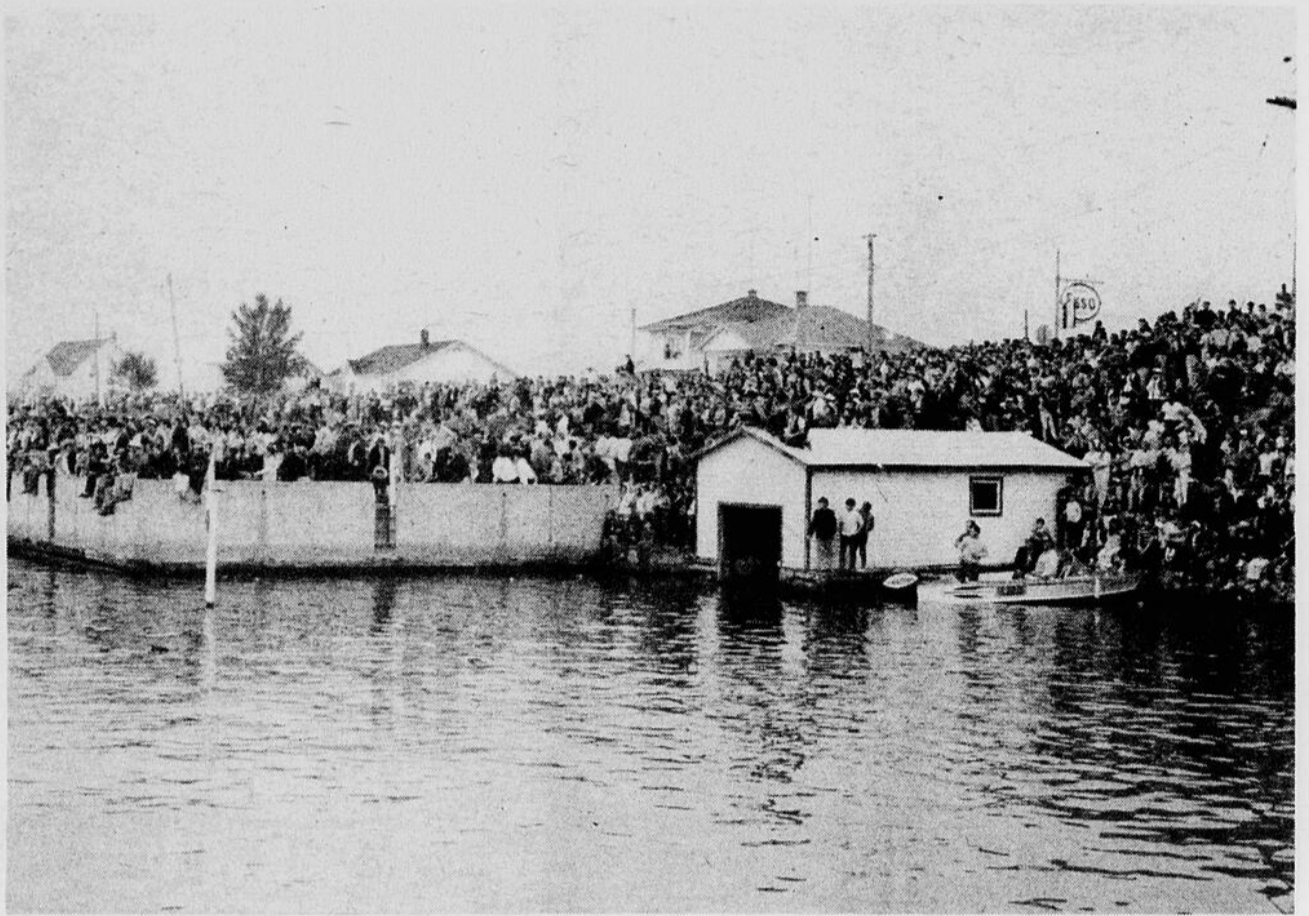
La réputation du Piékouagami

Vous êtes-vous déjà retrouvé au quai de Roberval, l'après-midi de la Traversée?

Si le temps est mauvais, s'il pleut, s'il tonne ou éclaire, si la vague atteint entre cinq et huit pieds de hauteur, vous serez à même de constater la fierté que les Jeannois éprouvent envers leur lac.

Le poste de radio transistor près de l'oreille, ils suivent du bord du lac ce qui s'y déroule au milieu. Lorsque les pires conditions météorologiques se réunissent pour rendre infranchissable l'immense étendue d'eau, les Jeannois sont heureux. Leur lac a de la classe. Ils sont fiers de lui lorsqu'il se déchaîne contre les infortunés nageurs qui se débattent dans cette mer en furie.

A la radio, on annonce un abandon. Les gens se disent: "Ce n'est pas le premier venu qui peut se vanter de traverser le lac." Par contre, si la température est clémente, on se remémore les années où le Piékouagami était en colère. On a de l'admiration pour ce lac qui en quinze minutes peut se transformer de nappe d'huile en mer bouleuse, où les vagues écumantes viennent se briser avec rage sur les nageurs.



RESTAURANT chez Ludo

LUDOVIC PARADIS, PROP.
662-7400



Gagnant dans le passé de 4 étoiles et de deux fourchettes en classification d'hôtellerie.

COMMANDEZ VOTRE REPAS DE GROUPE
A DOMICILE

Situé Edifice Nord Sports

Restaurant chez JUDITH

salle à manger
BAR SALON
LICENCE COMPLETE

BAR.B.Q.

repas complets et légers

Ouvert 7 jours par semaine
de 7h.a.m. à 2.30 a.m.

310 du Pont nord Alma 662-7046

Bonne Chance aux nageurs

C
A
M
P
I
N
G



Payez-vous vraiment du bon
temps en séjournant sur notre
merveilleux site.



BONNE CHANCE
AUX PARTICIPANTS

1040 ave. du Parc

ALMA

662-2006



1957

Une première officielle

1957, c'est l'année de la première Traversée officielle. Il s'agit d'une compétition en bonne et due forme. Une fois de plus, c'est Martin Bédard, qui à la tête du Club Aquatique de Roberval s'occupe de l'organisation de l'épreuve. Les archives de la Traversée nous apprennent que la compétition est maintenant d'envergure nationale. En effet, tous les participants sont canadiens alors qu'auparavant, les nageurs n'étaient recrutés qu'au Québec.

Départ retardé

Huit nageurs se sont inscrits à cette troisième traversée. Parmi eux, on retrouve le seul qui ait réussi l'exploit l'année précédente, le Dr Paul Wintle DesRuisseaux de Québec.

Le grand lac a déjà été vaincu à deux reprises, par deux hommes différents. On tente donc sa chance. Le dimanche 28 juillet 1957, 7,000 personnes sont massées sur la plage Vauvert à Péribonka. L'événement y gagne nettement en popularité sur les autres années.

Le départ prévu initialement pour 6h. doit être finalement retardé. Les éléments s'obstinent à s'acharner sur les nageurs. En effet, une vague de 7 à 8 pieds agite le lac, un fort vent souffle, la pluie le tonnerre et les éclairs ont décidé eux aussi de prendre une part active à la compétition.

On retarde le départ pendant près de trois heures en espérant que le lac se calme. Ce dernier ne veut rien savoir de la clémence et c'est dans une mer en furie que les huit nageurs se lancent.

Un briseur d'hommes

A midi, le vent atteint une vélocité de 30 milles à l'heure. Les éléments hostiles donnent une allure sinistre au lac. Un à un, les nageurs abandonnent. Des avions survolent le lac, afin s'assurer la sécurité des nageurs et de leurs équipes. Vers 3 heures de l'après-midi, seuls DesRuisseaux et Robert Cossette s'acharment encore à vouloir vaincre le lac. Martin Bédard signalera l'effort de

Cossette. En effet, ce dernier est infirme suite à une paralysie infantile.

Le vent tombe vers 4h.30. Ce n'est qu'une brève trêve. En soirée, la tempête s'amplifie. Finalement, c'est sous une pluie battante que DesRuisseaux fait son entrée triomphale à Roberval. 15,000 personnes l'attendent malgré les intempéries pour l'acclamer. Après s'être débattu pendant 11h.15m. dans les eaux hostiles, DesRuisseaux touche enfin le panneau d'arrivée. Il est le seul à compléter la Traversée. Cossette a du s'incliner, de même que Lorenzo Lamontagne de Sherbrooke, Jocelyn Tremblay d'Hamilton, Laurier St-Germain de Sorel, Magella Morin de Grande Baie, Ph. Tremblay de Québec. Tous ces abandons donnent

au Piékouagami une réputation de briseur d'hommes. Il est peut-être craint par la gent féminine car aucune femme n'a participé à la compétition.

Base solide

Le sort en est maintenant jeté. La Traversée à la nage du lac St-Jean deviendra un événement annuel. Paul DesRuisseaux, pour son exploit, s'est mérité un voyage en Europe, une somme de \$250 ainsi que le trophée de la cité de Roberval. Les Robervalois jubilent déjà. On commence à constater l'important impact touristique de l'événement. Le lac St-Jean sera connu à l'extérieur de la province.



La traversée internationale du lac St-Jean à la nage a fait connaître notre région sur le plan international.

HOMMAGES

aux pionniers qui ont vu juste en misant sur cette compétition pour en faire le plus important attrait touristique chez-nous.

Restaurant Chez Felix

**Menu
du jour**

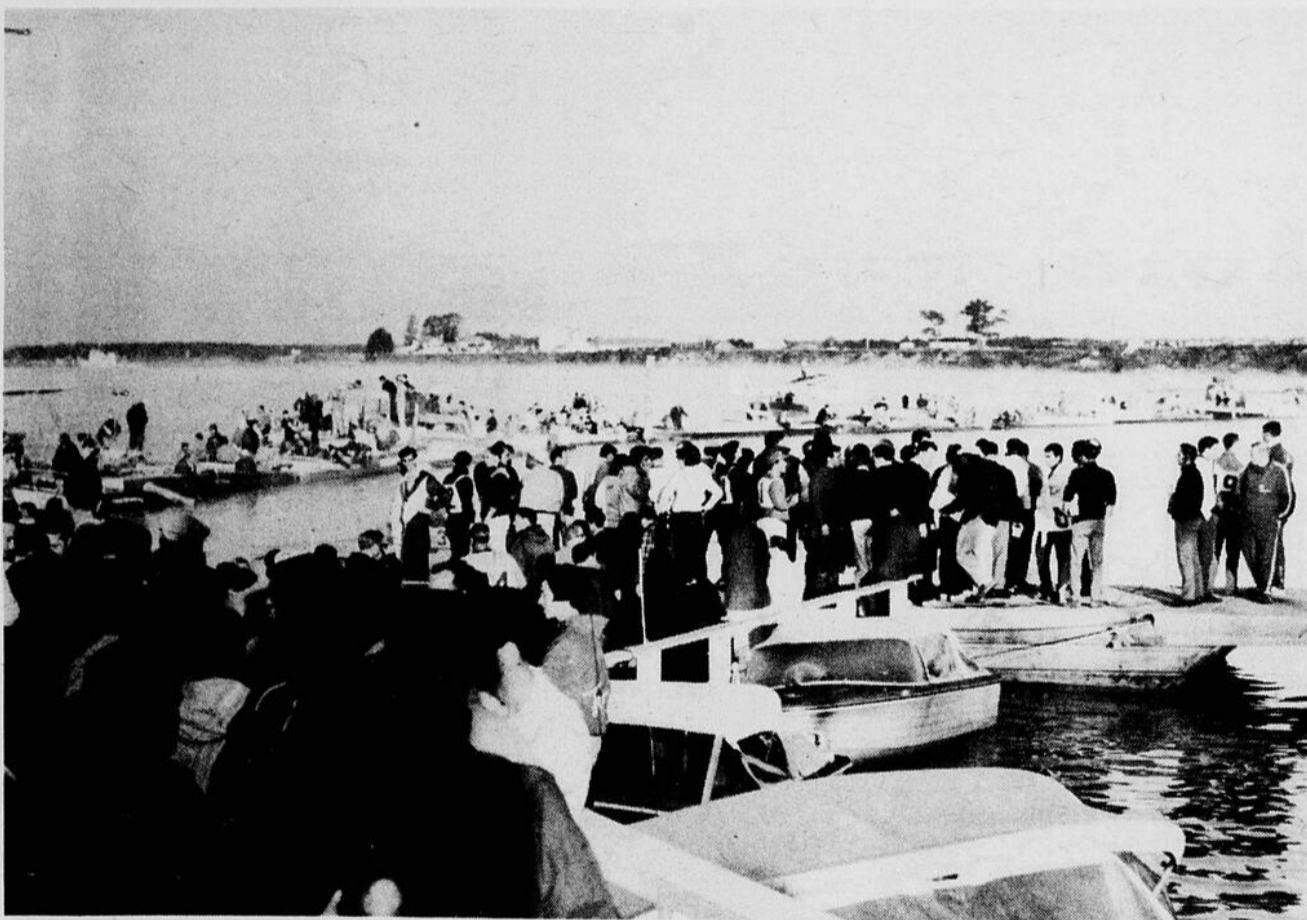
BAR.B.Q.

**Mets
canadiens**

980 boul.St-Judes Alma 662-7493



C'est un départ...



Une arrivée après combien d'efforts...

**TABAGIE
CADEAUX
Restaurant**

**ouvert
24 h.
par jour**

**Salon bar
Salle
de réceptions**

**A
La Ronde**
520, Collard, O., ALMA
662-7779



**STEAK PIZZA
B.B.Q.
SPAGHETTI**

**LIVRAISON
GRATUITE**

518 Boul. Dequen Alma 662-6422

AU COEUR DE L'ENFER

Les nageurs se battent désespérément contre les éléments déchaînés. A certains moments, la vague atteint huit pieds de hauteur. La pluie s'abat avec rage sur le lac. Le tonnerre et les éclairs se mettent de la partie. Finalement, la grêle vient faire une apparition de quinze minutes dans ce véritable enfer qu'est devenu le Piékouagami.

En langue montagnaise, Piékouagami signifie "lac plat." Pour le moment, du moins, il n'en n'est rien. Quelques nageurs se résignent finalement. Soudain, au coeur de l'après-midi, une nouvelle vient alarmer les organisateurs de la folle équipée. Un nageur, Robert Cossette de Chicoutimi, est introuvable. Aucun signe de lui.

Egaré pendant quatre heures

La chaloupe qui escortait Robert Cossette éprouvait certaines difficultés. La vague de huit pieds déversait trop d'eau à l'intérieur de l'embarcation. On a donc décidé de transborder du matériel dans une plus grande chaloupe afin de l'alléger. L'opération se déroule pendant une heure.

Robert Cossette, est maintenant à trois milles de ceux qui l'escortaient. Il les voit. Eux se rendent compte qu'ils l'ont perdu de vue. Les cris et les signes de Cossette ne suffisent pas à signaler sa

présence. Il continue à nager. Finalement, il réussit à s'arrêter sur une pointe de sable. Il attend. Il ne perd pas confiance.

Les minutes passent lentement et, finalement, il aperçoit la chaloupe à un mille de lui. Une fois de plus, personne ne le voit ou entend ses cris. Il repart donc à la nage vers l'embarcation. Après vingt minutes, il la rejoint enfin. Tout le monde est soulagé. Cossette est sain et sauf. quatre heures se sont cependant écoulées sans qu'on ait de nouvelles de lui.

Amyot s'acharne

Malgré une température inclémente au plus haut point, Jacques Amyot s'acharne dans les eaux en furie. Quelques minutes avant 5h de l'après-midi, Amyot touche enfin le point d'arrivée à Roberval. Il a nagé pendant 11 heures 32 minutes et 10 secondes. Jacques Amyot devient le premier homme à réussir l'exploit de traverser le lac St-Jean à la nage. La preuve est faite, l'impossible est réalisé.

Une fois l'épreuve terminée, Amyot livre ses commentaires en dégustant une crème glacée. Il dit: "C'est long!" Il assure qu'il a toujours été sûr de traverser. Cependant, il ajoute: "Les deux derniers milles ont été interminables."

BIENVENUE
CHEZ



**L'oncle
SAM**

Tél. 668-7271
775 du Pont Sud, ALMA

Les nageurs


Vedettes incontestées

Le Piékouagami est, depuis de nombreuses années maintenant, le rendez-vous des meilleurs nageurs longue distance au monde.

A Roberval, ville par excellence de la Traversée, les nageurs sont vus comme des Dieux. Alors qu'ils s'entraînent pendant les journées précédant la Traversée, les gens se rendent au quai pour les regarder évoluer dans l'onde. Peu à peu, on en vient à pouvoir rattacher un nom sur le visage de presque tous les nageurs. On leur

demande des autographes. Ce sont les vedettes incontestées. Tout le monde admire le courage et la ténacité de ces athlètes qui viennent braver le lac St-Jean. C'est grâce à eux que le marathon s'est fait connaître internationalement. Leur participation est garantie du succès de la compétition.

Un lac au comportement imprévisible et des nageurs de qualité, triés sur le volet représentent deux ingrédients importants dans la recette de succès de la compétition depuis 20 ans.



Tél.: 662-2383

GALERIES LAC-ST-JEAN, ALMA,
Yvon Larouche
gérant

Le personnel de la BOU-
TIQUE TROIS PIGNONS
des Galeries Lac-St-Jean
souhaite tout le succès
possible aux organisa-
teurs de la 21ème

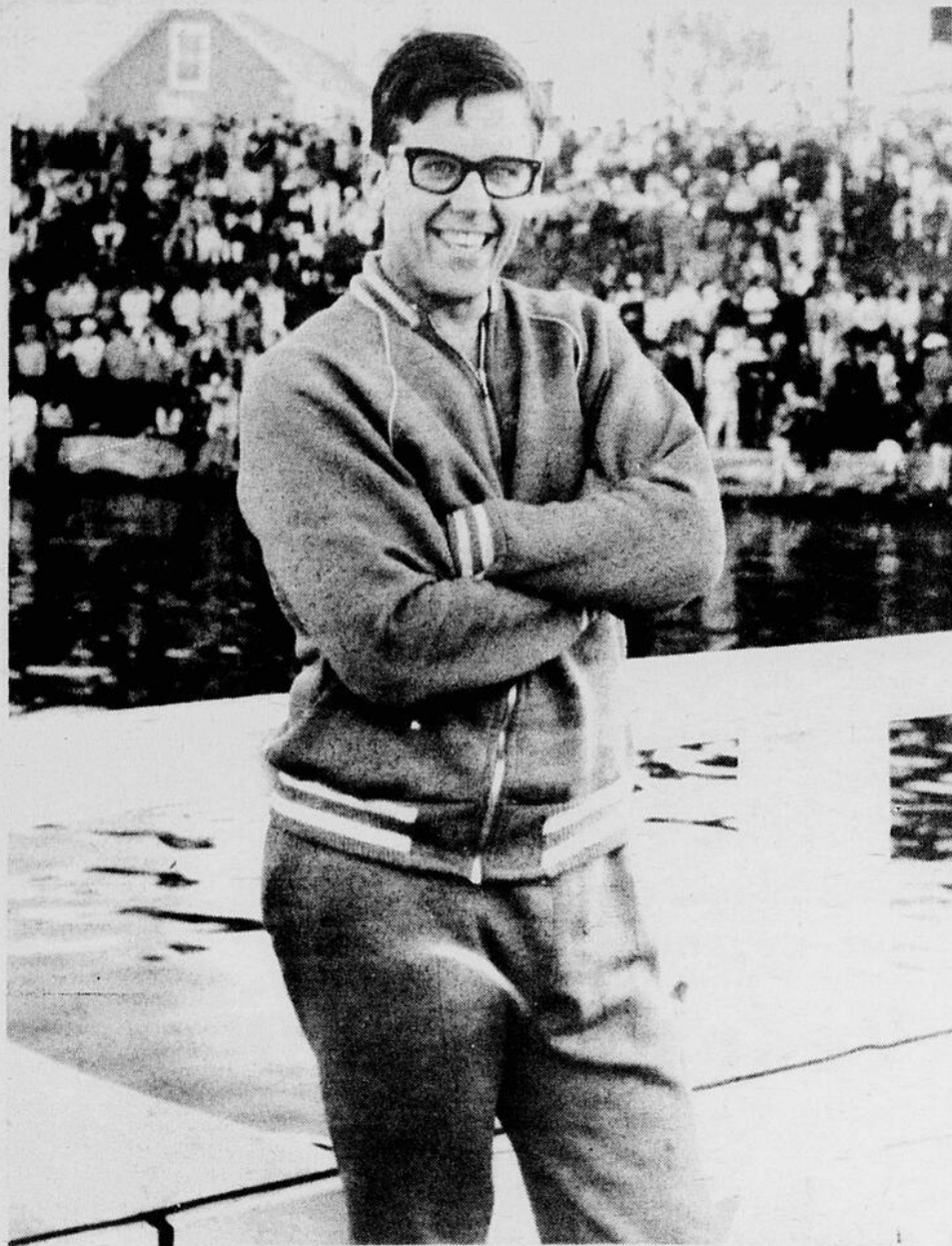
TOUS NOS METS
sont préparés par des experts
italiens

I
RESTAURANT
A
L
PIZZERIA
A



Livraison
à domicile

114 St-Joseph Alma 662-7051



Herman Wilemse, le hollandais volant

Louise Parenteau en 1955

UN EFFORT LOUABLE

A ce grand départ en 1955 six autres nageurs s'étaient cependant jetés dans les eaux inhospitalières du Piékouagami. Louise Parenteau, 16 ans, de Trois Rivières a fourni un effort superbe en nageant pendant 13h.30 minutes. Elle a du abandonner à 4 milles du but. C'est Martin Bédard lui-même qui a du se rendre près d'elle pour la convaincre de se retirer des eaux.

Pour souligner cet effort, la station de radio CHRL a organisé une collecte afin de remettre \$1,000. à Mlle Parenteau. Malgré toute leur volonté de réussir, Paul Lambert de Rimouski, Réal Blais de Trois-Rivières, Raymond Théberge de Lévis, Marcel Drouin de Saint-Gabriel et Robert Cossette de Chicoutimi ont également du s'avouer vaincu par le lac St-Jean.

Première critique

On mentionne que près de 10,000 personnes s'étaient rendues au quai de Roberval pour accueillir les nageurs.

Certains n'étaient pas satisfaits de la manière dont s'étaient déroulées les événements. C'est par la voix des journaux qu'ils firent connaître leur opinion.

Une personne en particulier accusait le Club Nautique de Roberval d'avoir tout fait pour faciliter les choses à Jacques Amyot alors que les autres étaient abandonnés à leur propre sort.

Martin Bédard répondit à cette critique. Il précisa qu'il s'agissait avant tout "d'une exhibition de style et d'endurance" pour laquelle on avait fait appel à un nageur et que les autres savaient au départ qu'ils tentaient l'aventure à leurs risques et périls.

Le Piékouagami venait d'être vaincu. C'était le début de l'ère de la nage longue distance. En même temps, commençait l'époque des critiques. On amusait le public en mentionnant que Jacques Amyot avait mangé huit biscuits, deux morceaux de chocolat et pris un peu d'eau pendant la Traversée.

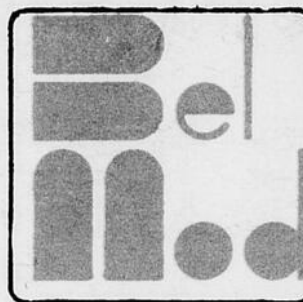
C'était la première.

Bienvenue

Restaurant
OBELIX

SALLE A DINER
BAR SALON

645, Boul. Dequen
ALMA, P.Q.
Tél. 662-9397



Remi Lemieux & Associés C.A.

Comptables agréés

Bureau Tél.: 662-7773 Résidence: 662-3221

REMI LEMIEUX,
l.s.c. C.A.

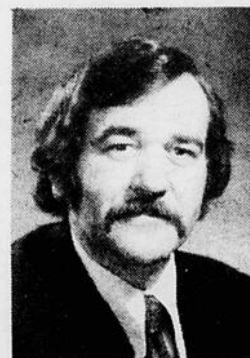
510 Collard Ouest
ALMA, P.Q.

NOMINATIONS



L'INDUSTRIELLE
COMPAGNIE D'ASSURANCE SUR LA VIE

425 rue Sacré-Coeur O. Alma, P.Q.



M. Marcel Brassard
Bur.: 662-5481
Rés.: 668-8855



M. Adrien Doré
Bur.: 662-5481
Rés.: 668-8458

L'Industrielle compagnie d'assurances sur la vie est heureuse d'annoncer la nomination de M. Marcel Brassard comme gérant des ventes et M. Adrien Doré comme assureur conseil pour le comté de Lac-St-Jean.

Les premières années

Des descriptions frisant l'extravagance

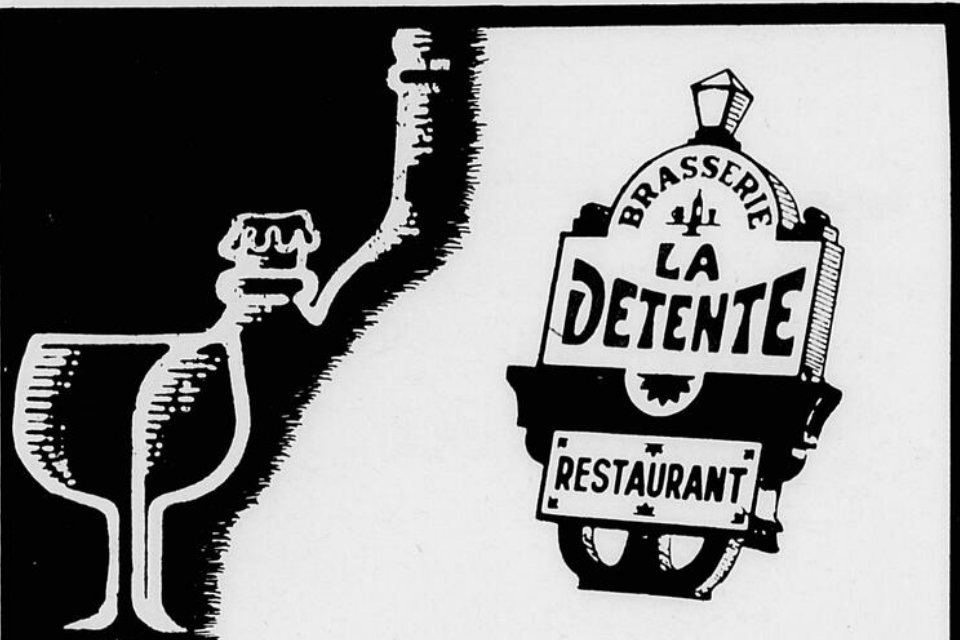
La reconstitution des 20 dernières Traversées à la nage du lac St-Jean n'a été possible qu'à partir de coupures de journaux à l'époque.

Parfois, les journalistes ou commentateurs sportifs de l'époque se sont laissés aller à des descriptions qui frisaient l'extravagance. C'est ainsi qu'un journal rapporte qu'un jour de traversée, les vagues atteignaient huit pieds de hauteur sur le lac alors qu'un autre journal publié le même jour fait état de vagues atteignant deux pieds au plus.

De plus, l'événement n'était pas encore très célèbre au cours des premières années de sorte qu'on accordait plus ou moins d'importance à certaines statistiques précises. C'est ainsi qu'en lisant le compte-rendu de trois journaux différents, on remarque qu'aucun de ces journaux ne s'accorde relativement au temps que le champion a mis pour traverser le Piékouagami. Heureusement, les statistiques officielles de l'organisation de la Traversée permettent de corriger ces lacunes.

On retrouve les mêmes difficultés en ce qui concerne l'évaluation des foules, soit au départ à Péribonka ou à l'arrivée à Roberval. On évalue la foule à 50,000 personnes dans un journal alors que dans l'autre, on se réjouit de la présence de 15,000 curieux.

De 1955 à 1974, plusieurs Traversées se sont inscrites plus profondément que d'autres dans la mémoire des gens. Les embûches qu'ont rencontrées les nageurs en certaines occasions ont réussi à s'inscrire comme de haut faits de cette épopée répétée 20 fois jusqu'à présent. Les descriptions de ces Traversées sont donc riches en détails intéressants. D'autre part, parfois, le lac s'est transformé en mer d'huile de sorte que l'accent était mis uniquement sur la vitesse. Nous nous rendons compte aujourd'hui, que ces traversées qualifiées de faciles par les experts, ont moins retenu l'attention de la presse que les traversées effectuées par mauvais temps.



**BIENVENUE
AUX VISITEURS**

Hommage à tous ceux qui se dévouent sans compter pour la réussite de la traversée internationale du lac St-Jean.

515 rue Sacre-Coeur Alma 662—9307



Restaurant Bar Salon Sandra

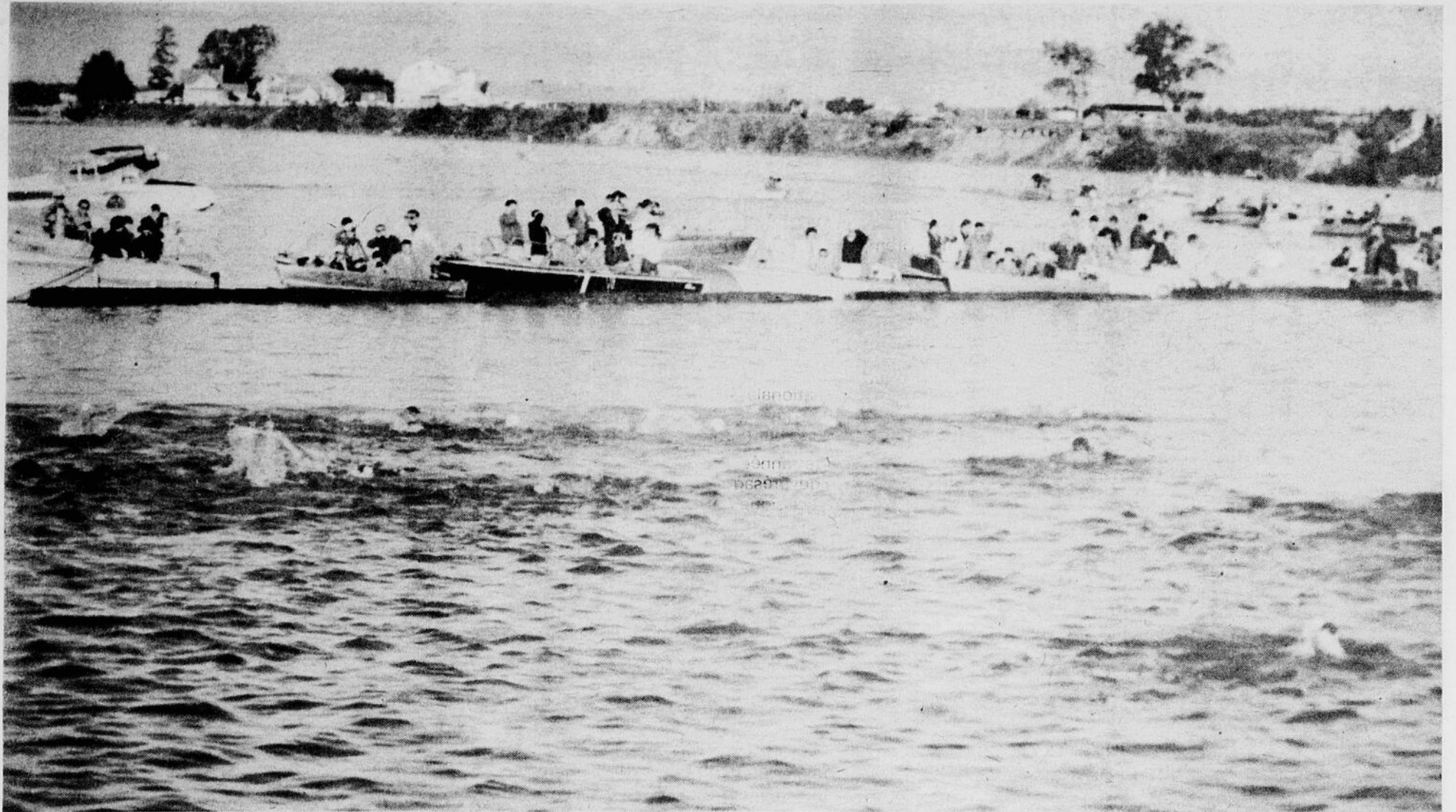
Galleries Lac St-Jean, Alma.

662-9752



**SINCERES
FELICITATIONS**

... et meilleurs
vœux de succès
aux organisateurs
de ce grand évé-
nement international.



MEILLEURS
VOEUX
DE SUCCES
aux organisateurs
de la traversée du
lac 21ième édition.

Salon bar
La Plaza d'Alma

Robert BBQ

Salon BAR
Salle à manger



RESTAURANT

RR2 Delisle 662-7314

LA BRASSERIE

le Viking

534 Ouest, rue Collard, Alma, P.Q.

La première des Brasseries au Lac-St-Jean



BONNE CHANCE A TOUS LES NAGEURS

La Traversée acquiert de nouvelles lettres de noblesse

Une femme établit un nouveau record

Une femme de Californie, plus précisément de Long Beach, Mlle Greta Anderson devait donner un souffle tout à fait nouveau à la quatrième traversée et devenir en même temps, la première femme de l'histoire de la classique jeannoise à réussir un tel exploit.

Cette grande compétitrice inscrivit en 1958 un nouveau record dans les annales du 21 milles. C'est en 8 heures 17 minutes que l'américaine reliait Vauvert au Quai de Roberval. Elle était suivie en deuxième position par un jeune danois qui devait faire sa marque au lac Saint-Jean, une année plus tard. Helge Jensen du Danemark talonnait Mlle Anderson et toucha le point d'arrivée exactement 15 minutes après la nageuse américaine.



L'un des rares robervalois à avoir tenté l'exploit, M. Patrick Gagnon qui pose avec l'un de ses entraîneurs, M. Normand Cinq-Mars, un ex-robervalois. M. Gagnon avait nagé 16 milles, en dépit d'un certain manque d'entraînement pour la nage longue distance.

Parmi les autres vainqueurs de cette année, on comptait un canadien Réjent Lacoursière, qui devait réussir l'exploit à 14 reprises. Rappelons que c'est seulement en 1960 que Lacoursière devait se classer bon premier et que durant chacune des treize autres compétitions auxquelles il allait participer, il ne se classa jamais plus loin que neuvième, mais plus souvent qu'autrement parmi les trois premiers. Ajoutons aussi que lors de sa victoire de 1960, le marathon était passé de 21 à 24 milles.

Notons également que c'est en 1958 que la Traversée Internationale du lac St-Jean est vraiment devenue cette grande compétition à laquelle participent aujourd'hui de douze à quinze pays.

Déjà en cette année 1958, trois pays étaient représentés, ce qui présageait de l'envergure qu'allait connaître cette classique désormais internationale.

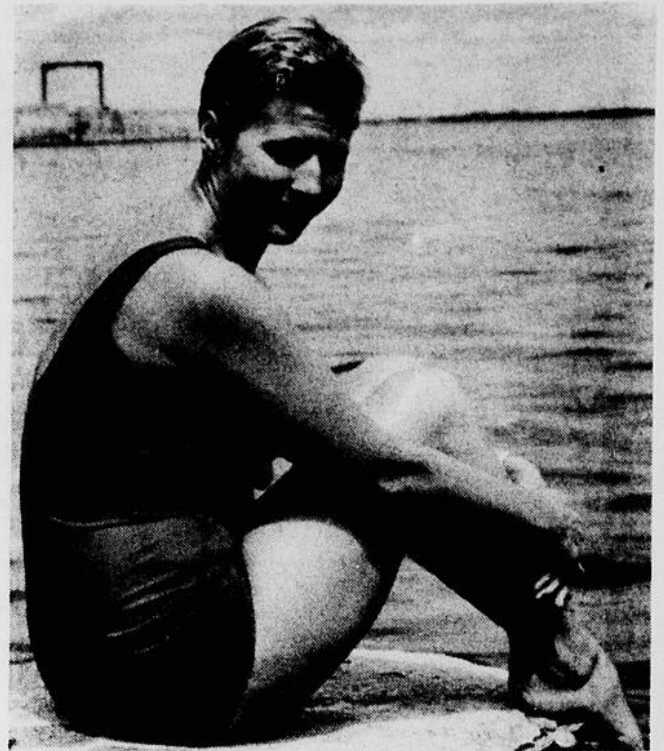
Soulignons aussi qu'un deuxième canadien réussissait l'exploit en 1958, à savoir Gérard Caouette qui franchit les 24 milles en 13 heures 38 minutes.

Il faut aussi parler des bourses qui augmentèrent tangiblement en cette même année. Greta Anderson reçut \$1,000.00 pour son exploit, alors que Jensen lui, recevait \$500.00 et Réjent Lacoursière touchait \$250.00.

Pour la première fois un robervalois, M. Patrick Gagnon tentait l'épreuve mais devait abandonner huit milles avant le fil d'arrivée. M. Gagnon avait tenu près de huit heures dans l'eau du grand Piékouagami.

Le bilan des quatre premières années de la Traversée était solidement établi. Huit grands champions l'avaient vaincu et l'épreuve pouvait présenter un palmarès enviable aux athlètes de tous les pays désireux de s'y mesurer.

Désormais les nageurs de grand fond devraient compter le lac Saint-Jean dans leur itinéraire international.



LA PREMIERE- Mlle Greta Anderson de Long Beach, Californie, devait donner un souffle nouveau à la Traversée en établissant un record en 1958. Cette grande compétitrice devint la première femme à réussir l'exploit et de plus elle battit tous les records précédents en franchissant les 21 milles en 8 heures 17 minutes.



FRAPPEZ JUSTE
quand il s'agit
d'artisanat

TÉL.: 275-0715

OUVERT
A L'ANNÉE
SPÉCIALITÉ:
ARTICLE DE CUIR



GROS
ET
DÉTAIL
ARTISANATS
VARIÉS

**CENTRE D'ARTISANAT
MONTAGNAIS**
Mme Russel Roberson, Prop.

VILLAGE INDIEN DE POINTE-BLEUE
CTÉ ROBERVAL, P. Q.

BIENVENUE AUX VISITEURS

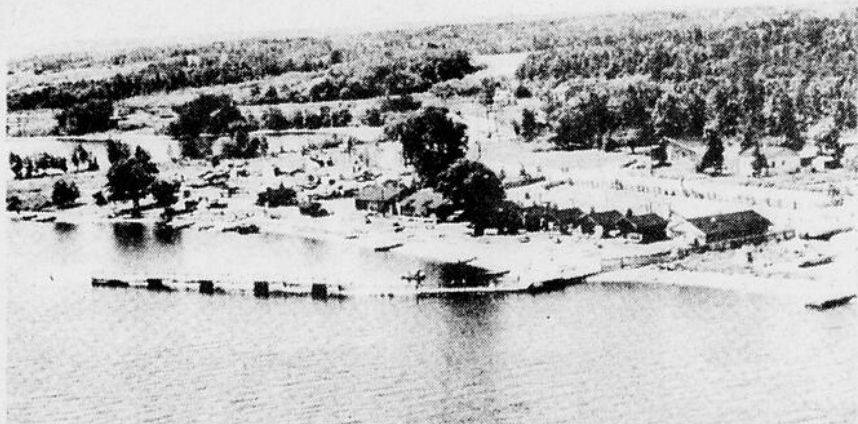
Camping

Reserve Indienne

Pointe-Bleue

la
Plume Blanche

C'est les
bras ouverts
que nous
attendons
votre visite



Les 24 milles

Jensen et Lacoursière

Helge Jensen fut le premier participant à la Traversée à se classer premier sur le marathon de 24



HELGE JENSEN- Le premier nageur à remporter le marathon de 24 milles, un danois vivant à Toronto, Helge Jensen, qui pose ici en compagnie de Joan Florentin, seule femme à participer et réussir la Traversée de '59, et le robervalois Patrick Gagnon, qui avait tenté la traversée une année auparavant.

milles. C'est d'ailleurs lors de la cinquième Traversée en 1959, que Jensen réussit l'exploit après 8 heures 55 minutes 51 secondes. Il sera suivi de Réjent Lacoursière qui prendra 9 heures 24 minutes 52 secondes et de la seule femme à participer à la compétition cette année-là, Joan Florentin qui réussit l'exploit en 10 heures 42 minutes 2 secondes. Parmi les autres nageurs qui franchissent la ligne d'arrivée en 1959, on note de nouveau Jacques Amyot, qui termine quatrième et Robert Cossette qui réussissait l'exploit pour la première fois après cinq tentatives.

Pour Joan Florentin, c'était la deuxième réussite car l'année précédente, elle s'était classée troisième derrière Jensen et Lacoursière.

Après son arrivée au quai de Roberval, la presse de l'époque raconte que Réjent Lacoursière s'est dépêché de sauter dans une embarcation pour aller encourager Robert Cossette, l'un des rares compatriotes à avoir participé au marathon '59. Soulignons aussi que Lacoursière fut le premier nageur canadien français à se mériter le trophée Molson pour son exploit.

Le geste de Lacoursière à l'endroit de Robert Cossette lui a peut-être porté chance puisque l'année 1960 allait être l'année de ce nageur réputé, probablement le meilleur "coursier" de grand fond que le Québec ait connu.

En 1960 le montréalais devait remporter l'épreuve en 9 heures 30 minutes 12 secondes, devançant l'argentin Carlos Larriera par 23 minutes et Aloma Keen et Robert Cossette, deux autres canadiens qui furent les seuls avec Lacoursière et Larriera à terminer le marathon 1960. Un total de 17 nageurs étaient inscrits pour cette sixième classique ce qui marquait une autre étape dans l'histoire de ce marathon.



Le plus grand chez les canadiens, Réjent Lacoursière, qui a réussi l'épreuve à 14 reprises, se classant toujours parmi les quatre ou cinq premiers à quelques exceptions près. Il est le nageur ayant réussi le plus grand nombre de fois à vaincre le Piekouagami et son record n'est sans doute pas près d'être éclipsé.

Pour un
BON PICNIC
à l'occasion de la traversée

VENEZ NOUS VOIR
Délices Jeannois

Alma - 668-8865
Repas de groupe etc...

414 BOULEVARD ST JUDE

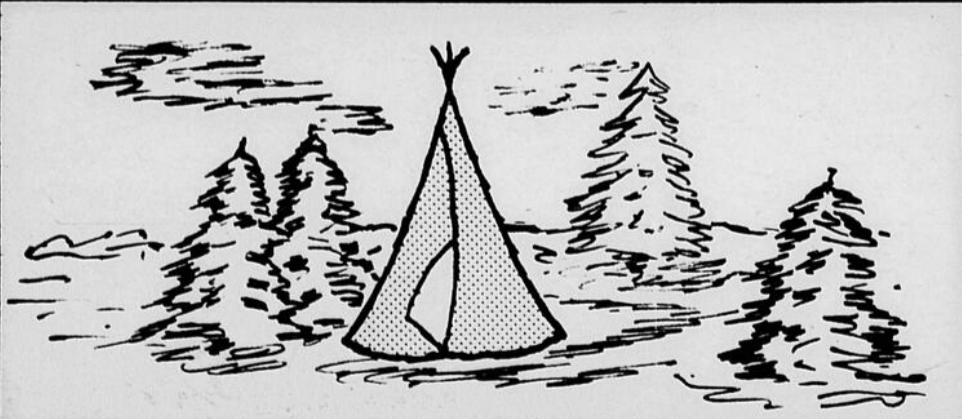


Salon Bar
RUSTIK

Restaurant
cuisine canadienne

BIENTOT
24 unités de
MOTELS

1350 DU PONT
ALMA 668-7647



COMPTOIR
D'ARTISANAT INDIEN

Tommy Nepton Pointe-Bleue

BIENVENUE AUX VISITEURS

Du marathon au festival

Etape très importante car c'est en 1960 qu'avait lieu à Roberval, la première "Huitaine de Gaieté" inscrite dans le cadre de la Traversée.

Depuis ce temps, la formule de la huitaine a changé à diverses reprises, mais un fait demeure: le festival qui précède la Traversée Internationale constitue un attrait touristique de très grande envergure et à lequel des milliers de personnes participent. Fêtes populaires, spectacles, danses et soupers dans les rues, la population de la région comme les touristes de l'extérieur de cette région ont fort goûté cette première "huitaine" de '60 puisque depuis, elle fait partie intégrante de la compétition de nage professionnelle et que sans elle on peut dire que la Traversée perdrait un attrait auquel nombre de gens sont maintenant habitués.

"La huitaine" disait un jour quelqu'un, est un festival populaire dont les jeannois avaient besoin pour attirer le tourisme à la Traversée" et sans doute que ce personnage n'avait pas tort puisque sans elle, aujourd'hui, il manquerait quelque chose à la Traversée.

Il faudrait aussi mentionner que c'est au début des années '60 que les activités de la semaine précédant la traversée ont véritablement fait "boule de neige" dans la région.

Naissance de nouveaux marathons, élection d'une "Reine" de la Traversée, fêtes populaires dans plusieurs municipalités, la Traversée devient dès lors l'exemple-type d'une décentralisation touristique qui amène les visiteurs à faire véritablement un tour d'horizon dans tous les coins du lac St-Jean. On peut dire aussi que pour nombre de touristes, le premier samedi d'août et aujourd'hui le premier dimanche de ce mois et la semaine qui le précède, sont réservés pour une visite au Lac-St-Jean, soit pour faire du camping, participer aux différentes manifestations ou encore pour assister à cette lutte de titan que se livrent depuis maintenant 20 ans, les meilleurs nageurs professionnels du monde.

Oui, l'année '60 après le cheminement parfois difficile des six années de lutte des organisateurs, porte avec elle les fruits de la réussite. On a réussi grâce à la Traversée à mettre le lac Saint-Jean, le Québec et le Canada tout entier, sur la carte de l'univers au domaine des grandes compétitions sportives internationales.

Les pionniers du début, Martin Bédard en particulier, comme tous ceux qui se sont succédés durant et après ces six années, ont de quoi être fiers et ce n'est en fait qu'un début, comme nous allons le voir plus loin.



UN ATHLETE COURAGEUX- L'un des plus grands athlètes qu'ait produit la région Saguenay-Lac-St-Jean, Robert Cossette, ce Chicoutimien physiquement handicapé, et qui malgré le fait qu'il ne se soit jamais classé premier au lac Saint-Jean, a néanmoins réussi l'épreuve à quatre reprises, terminant même quatrième et cinquième durant les années '60 et '59.

LE CHEMIZIER ENR.

Aurélien Gaudreault, prop.

La Plaza Alma Tél: 668-8422

Spécialité

COMPLET SUR MESURE

Chemises • Gilets • Pantalons •

De tout pour l'homme élégant

**BIENVENUE
AUX VISITEURS**

**Goutez
à nos mets chinois
ILS SONT EXCELLENTS**

Café chez

CUISINE CANADIENNE
METS CHINOIS
PIZZA

250 places

LE CLOS
LA GOURDE

Germain

550 SACRE-COEUR O

ALMA 662-6431

LIVRAISON A DOMICILE

Les grandes époques et les pays

Un évènement mondialement reconnu

De 1960 à 1975, la Traversée est devenue une compétition mondialement connue et surtout l'un des plus grands événements sportifs de l'univers. Les bourses ont grimpé en flèche et c'est de tous les coins du globe que les compétiteurs s'inscrivent. Pour certains, ils ne pourront jamais participer au marathon car les organisateurs s'en tiennent à un nombre de nageurs ne dépassant pas 23.

Il y va de la sécurité mais surtout, ce barème amène les meilleurs au lac Saint-Jean, qui fut à l'origine de la création de la Fédération Mondiale de la Nage Professionnelle de longue distance.

Mais commençons par le début de la décennie '60, alors que Herman Willemse de Hollande devient un véritable dieu de l'onde en remportant trois années de file, le titre de champion du monde de la nage professionnelle.

En 1961 déjà, cinq pays sont représentés et parmi les concurrents de ces pays, on retrouve un



Herman Willemse, surnommé "le Hollandais Volant", qui a remporté la traversée du lac Saint-Jean trois années de file, soit en 1961-62- et 63. Adulé des foules, Willemse devait cependant être vaincu en 1964, alors qu'il abandonnait la course quelques milles avant le file d'arrivée.

hollandais, herman Willemse; un américain, Tom Park; le danois déjà adulé Helge Jensen, le vainqueur de 1960, Réjent Lacoursière; l'argentin Syder Guiscardo. En août 14 sont inscrits et c'est au cours de cette lutte de titan que celui qu'on appellera désormais le "Hollandais Volant" devient le nouveau monarque du Piékouagami. Cette même année, est créé une chanson magnifique, écrite par un autre robervalois qui a fait sa marque, Hervé Paradis. La chanson-thème de la Traversée et désormais sur toutes les lèvres et c'est maintenant durant tout l'été que les Jeannois la fredonnent avec fierté.

Mais revenons à Willemse qui bat sept rivaux en 1961 pour s'approprier le titre qu'il conservera trois



Nabil El Shazly d'Egypte, le grand vainqueur de 1964.

années. Derrière lui, des grands noms et de très grands athlètes. L'année suivante, soit en 1962, Willemse réduit son temps de 10 heures 7 minutes 6 secondes à 9 heures 3 minutes. Mais le professeur d'Utrecht, l'année suivante éclipsera le record du 24 milles en réussissant un temps record de 8 heures 32 minutes 50 secondes.

Ca se passe en 1962 et Willemse est partout acclamé comme le meilleur nageur de l'univers. On dit de lui qu'il nage par routine, comme le ferait un poisson et tous les qualificatifs y passent pour décrire à la fois la merveilleuse technique et le parfait synchronisme de cet éducateur qui rafle durant ces trois années la plupart des bourses canadiennes et américaines de la nage professionnelle.

Mais il y a les autres et un champion finit toujours par être détrôné.

C'est ce qui arrive à Willemse en 1964, alors que deux égyptiens dont le grand vainqueur Nabil El Shazly et son compatriote Abdel Latif Abou Hief s'emparent des deux premières places. Ils sont suivis par Réjent Lacoursière, Cliff Lumdsen, Roberto Reta un argentin, un troisième égyptien du nom de El Gueli et de la nageuse hollandaise Judith De Nys. Trois nageurs terminent l'épreuve de '64 après le temps réglementaire de 12 heures. Ils sont Ted Erickson des Etats-Unis, son compatriote Denis Matuch et l'argentin Florencio Romero.

Désormais la Traversée n'appartient plus seulement aux nageurs canadiens et américains, ni même uniquement au "Hollandais Volant" mais bien aux meilleurs athlètes de ce sport, d'où qu'ils viennent sur le globe. Les égyptiens feront au cours des années suivantes, toujours belle figure mais il y en aura d'autres venant de d'autres pays.

RESTAURANT



POUR RESERVATION
Roger Thériault
275-3935

856 BD. Marcotte Roberval



ST-BRUNO 343-2438

Meilleurs vœux de succès

aux organisateurs de la
traversée et bienvenue
aux visiteurs.



VASTE STATIONNEMENT A L'ARRIERE DE L'ETABLISSEMENT

De 1965 à nos jours

De très grands noms

En 1965, les vieux pros sont toujours là. Lacoursière, le grand nageur canadien livre une lutte de tous les instants à l'égyptien Abdel Latif Abou Heif, qui parviendra à vaincre le canadien avec un temps de 8 heures 34 minutes 35 secondes. Réjant, dont c'est la septième tentative fructueuse, terminera l'épreuve une quinzaine de minutes plus tard.

Quant au vainqueur de l'année précédente, Nabil El Shazly, il terminera une seconde plus tard que Lacoursière.

Mais malgré le fait qu'il termine en quatrième place, le nageur hollandais Herman Willemse prend une douce revanche sur l'année précédente et remporte le sprint Molson. Il sera d'ailleurs le premier nageur à remporter ce sprint créé cette année-là.



Le nageur Egyptien, lieutenant-colonel dans l'armée de son pays, Abdel Latif Abou Heif remporte le marathon de 1965 et devient une figure fort populaire au lac Saint-Jean. Son sourire proverbial et sa bonne humeur en font un véritable ambassadeur pour le pays qu'il représentera plusieurs années lors des marathons de nage canadiens et américains. Il amènera d'ailleurs au lac Saint-Jean, beaucoup d'autres athlètes de la République Arabe Unie.



Motel La Vallière Inc.

**DISCO-BAR
"LE COSMOS"**

36 unités
salle à manger
piano bar

VOEUX DE SUCCES AUX ORGANISATEURS

862 Boul. Sacré-Coeur, St-Félicien 679-0290

RESTAURANT

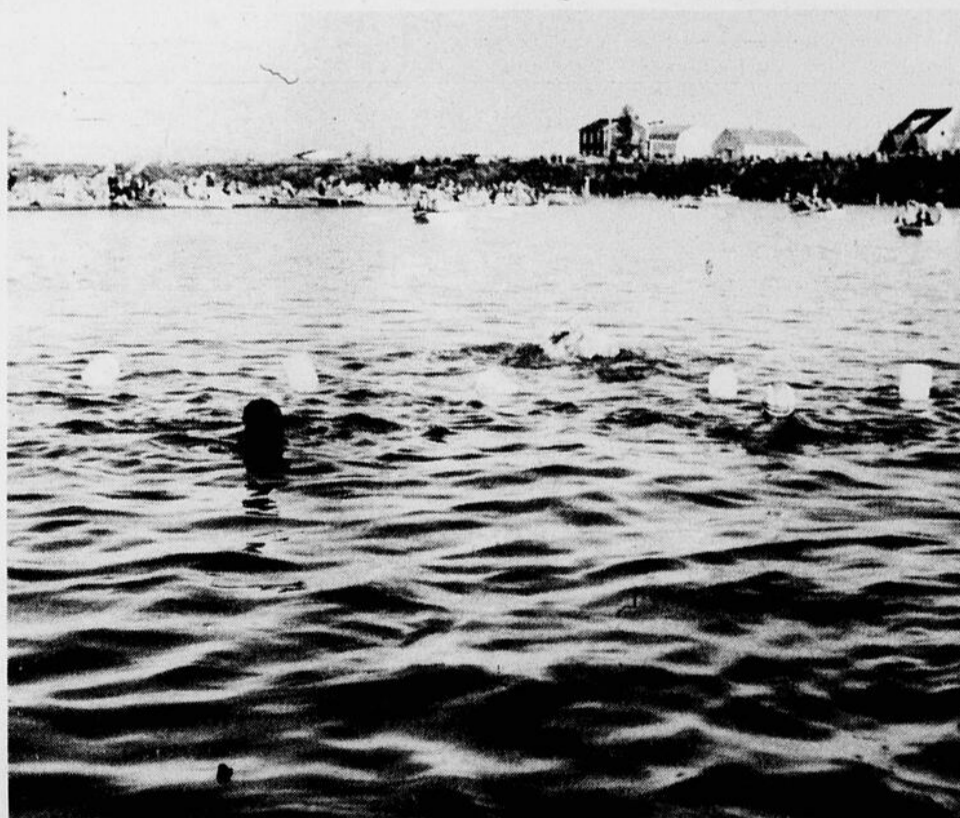
AU FANAL

BIENVENUE

650 St-Bernard

ALMA

- Soupes ●Steaks
- Poulets ●Sandwiches
- Salades ●Divers ●Crêpes
- Jus ●Déjeuner ●Desserts



1966 une femme **JUDITH DENYS**



En 1966, une dame, la Hollandaise Judith De Nys devient la première femme à réussir la Traversée, et plus est, elle arrive en première position, devant Tom Bucy des Etats-Unis et son compatriote Herman Willemse, de Hollande également.

L'année suivante, soit en 1967, la Hollandaise

En 1966, la Hollande est de nouveau le pays vainqueur de la Traversée et cette fois c'est une femme, Judith De Nys qui termine en première place avec un temps remarquable de 8 heures 38 minutes 57 secondes, devançant le géant Tom Bucy des Etats-Unis par 20 minutes

sept secondes. Willemse ce grand de la natation, ajoute un autre fleuron à la couronne de son pays en remportant pour une deuxième année consécutive le sprint Molson. D'ailleurs, le "Hollandais Volant" battra son record de l'année précédente avec un temps de 15 minutes 18

termine troisième, derrière un jeune lion, Horacio Iglesias et le grand coursier canadien Réjent Lacoursière. Cette photo date d'ailleurs de '67, alors que Mlle De Nys recevait le montant de sa bourse des mains du regretté Georges Gagnon, directeur général de la Traversée pendant de très longues années.

secondes. Lacoursière lui, terminera encore une fois troisième, avec un retard de seulement 21 minutes sur Judith De Nys. Quant à Abou heif, il devra se contenter de finir ex-quo en sixième place avec Cliff Lumsden du Canada.

Camping
Municipal

DAM-EN-TERRE



CITÉ D'ALMA

**HOMMAGES
ET
FELICITATIONS**

à tous les organisateurs de
la traversée du lac St-Jean



CAMPING - CARAVANING

société
zoologique

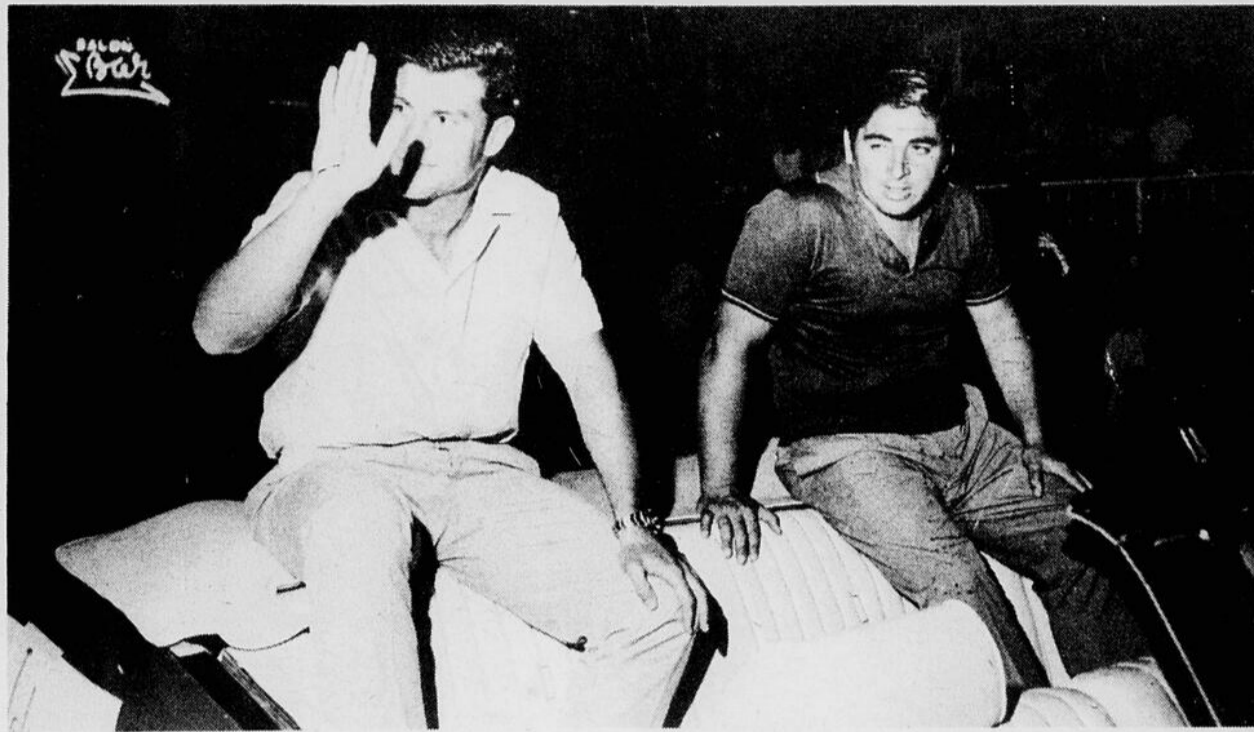
DE ST-FÉLICIEN, INC.

BIENVENUE CHEZ NOUS

à l'occasion de
votre visite pour ce
21ème évènement
international TRA-
VERSEZ au zoo de
St-Félicien.



1967 HORACIO IGLESIAS



1967 HORACIO IGLESIAS

Vainqueur à cinq reprises, ce qui constitue un record qui sera difficile à égaler, l'argentin Horacio Iglesias est acclamé ici lors de la traditionnelle parade des nageurs, précédant la Traversée. Iglesias fut sans contredit l'un des plus grands à s'être mesuré à la grande mer intérieure.

Il prend la commande de la compétition

La 13^{ème} Traversée devait faire connaître aux amateurs de nage de grand fond, un nom qui allait faire parler de lui au cours des années suivantes. Horacio Iglesias, un jeune argentin qui avait remporté avec Réjant Lacoursière, les 24 heures de La Tuque quelques semaines auparavant, prenait la comamnde de la compétition dès le départ de Péribonka. Par la suite, le jeune argentin ne devait jamais céder cette première place et

battre celui avec qui il avait vainqueur à La Tuque par 23 minutes. Ils furent suivis par la Hollandaise Judith De Nys, qui en plus de s'accaparer la troisième place, remporta le sprint Molson, établissant même une nouvelle marque pour ce sprint qu'elle franchit en un temps record de 14 minutes 54 secondes, abaissant par 14 secondes la marque établie l'année précédente par son compatriote herman Willemse. Ce dernier

s'accaparera d'ailleurs de nouveau la quatrième position de la treizième avec un temps de 9 heures 38 minutes 21 secondes, avant huit autres nageurs, ce qui indique qu'en 1967, douze nageurs parviennent à vaincre le Piékouagami dans le temps réglementaire de douze heures. On peut donc dire que désormais le lac Saint-Jean, sa traversée ressemble davantage à une course qu'à un simple marathon.

Sears

UN RAYONNEMENT
REGIONAL

Iglesias encore deux fois [1968-1969]

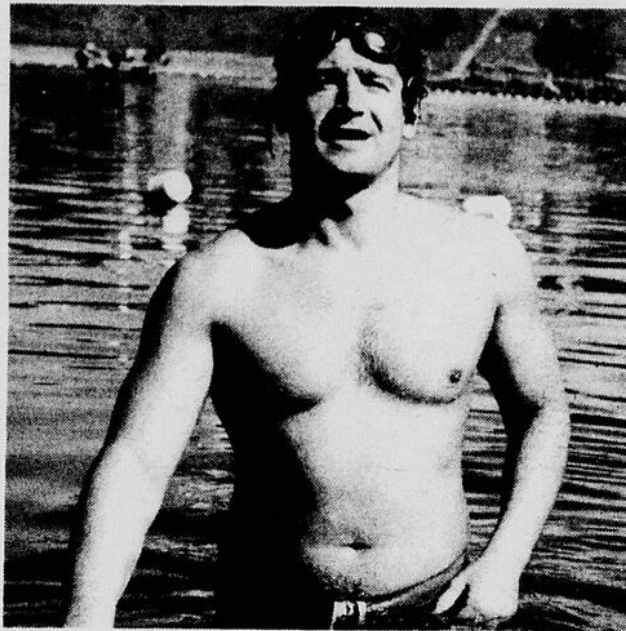
1968: Horacio Iglesias réédite son exploit et l'égyptien Abou Heif qui a avoué avoir 44 ans, termine deuxième, mais vole la vedette en franchissant le sprint Molson dans un temps quasi-incroyable de 10 minutes 44 secondes.

Les gens qui étaient présents à cette quatorzième se souviendront sans doute que les deux grandes figures de proue de la traversée étaient ce lieutenant-colonel de l'armée égyptienne Latif Abou Heif et cet argentin souriant Horacio Iglesias. Cette même année, Réjent Lacoursière termine l'épreuve en quatrième place, avouant n'avoir jamais été aussi malade de sa vie. Quant à la Hollandaise Judith De Nys, deux seuls nageurs la précèdent au fil d'arrivée et elle termine en troisième place.

Notons que l'Australie et l'Angleterre étaient représentées lors de cette quatorzième. G. Stephen Lake d'Angleterre termine en septième place avec un temps de 11 heures 54 minutes alors que Linda McGill d'Australie traverse avec 12 minutes et 2 secondes de retard sur les douze heures réglementaires.

L'année 1969 sera de nouveau celle de l'argentin Iglesias qui remporte la palme en un temps de 9 heures 32 minutes 11 secondes. Mais un nouveau rival est là, le jeune JohanSchans de Hollande, qui termine en deuxième position avec un temps de 10 heures 12 minutes 35 secondes.

Lors de cette quinzième, sept nageurs franchissent les 24 milles et entrent dans la rade de Roberval. Parmi eux, le toujours souriant Abou Heif, qui se contente d'une troisième place et aussi Réjent Lacoursière, bon quatrième et qui maintient sa



En 1968, deux nouveaux pays sont représentés lors de la quatorzième. Ils sont l'Australie avec Linda McGill, qui termine l'épreuve après le temps réglementaire de 12 heures et G. Stephen Lake, un jeune fils de la fière Albion, qui lui termine en septième place, avec un temps de 11 heures 54 minutes. Nous apercevons ici ce jeune Anglais, qui devait réussir l'exploit à plusieurs reprises les années suivantes.

réputation de très grand compétiteur. Les trois autres sont Denis Matuch, Mohamed Gamie et l'anglais Stephen Lake qui réussit l'exploit pour une deuxième année consécutive.

René Robertson, Prop.

Tél.: 275-1375



PLAGE ROBERTSON

RESERVE INDIENNE POINTE-BLEUE



Venez nous visiter



ROBERTSON & SON

Pointe-Bleue

Bureau 275-2277

Res: 275-0795

FOURRURES BRUTES
GROS ET DETAIL

BONNE CHANCE A TOUS

L'équipe de votre journal

le lac:st:jean

LA HOLLANDE BAT L'ARGENTINE [1970]

Johans Schans, bénéficiant des précieux conseils de Herman Willemse établit une nouvelle marque lors de la seizième Traversée en 1970. Le jeune Hollandais se jette dans les eaux du lac en même temps que les 22 autres nageurs inscrits au marathon. Mais très vite, un trio véritable peloton de tête, se forme.

Il y a bien entendu le grand champion des trois années précédentes, Horacio Iglesias et un autre hollandais, Jan Van Scheindel. Mais ce dernier est bientôt assez loin des deux autres et c'est alors que s'engage

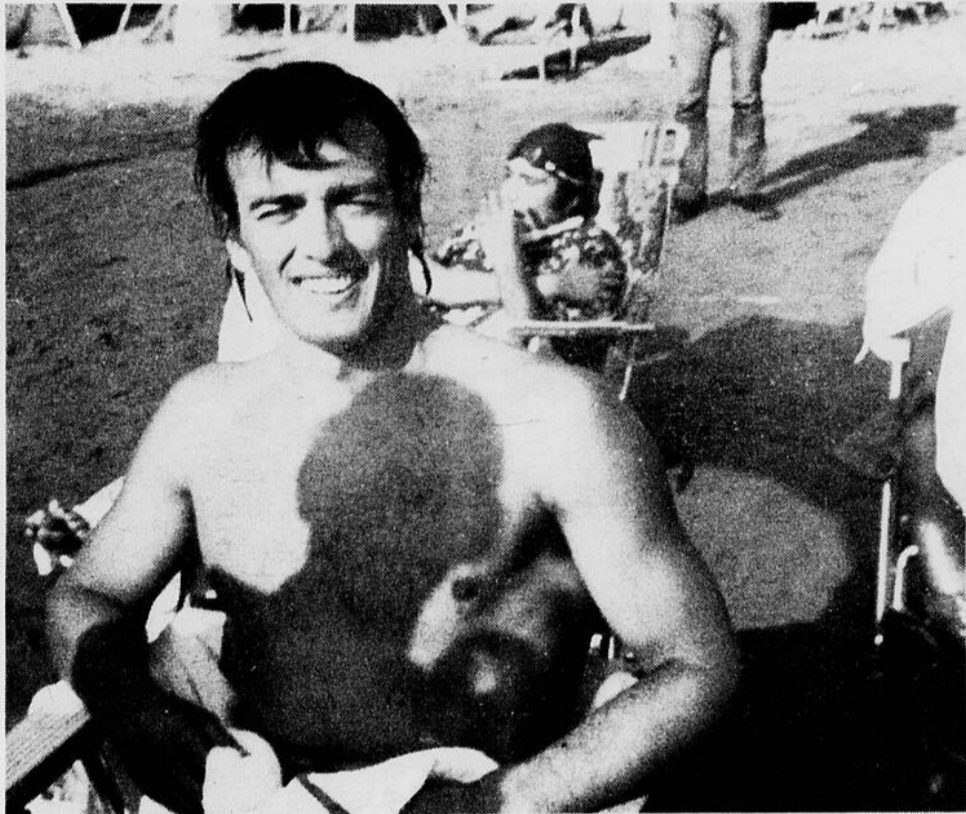
une lutte qui fut probablement la plus épique de toute l'histoire de la traversée. Iglesias, le champion, lutte farouchement contre ce jeune colosse de 21 ans qui a pour lui le courage et un désir de vaincre à tout prix. Et ce n'est que dans les derniers milles que Schans réussira à distancer son grand rival et à lui ravir le titre.

Et Schans avec un temps de 8 heures 27

minutes 50 secondes établit une nouvelle marque pour le trajet Péribonka-Roberval. Scheindel, qui terminera troisième, ravira le sprint Molson avec un temps de 19 minutes 13 secondes. Dans le deuxième peloton, c'est de nouveau Abou Heif qui prend en quelque sorte la tête en terminant quatrième.

D'ailleurs cette même année, un nombre record

de 16 nageurs terminent l'épreuve dont la hollandaise Judith De Nys qui s'empare de la septième position. Parmi les autres on remarque Yvon Monpetit un montréalais, Réjent Lacoursière qui continue d'être un fier compétiteur et un autre canadien-français, Gaston Paré qui se classe douzième.



La Hollande reprend sa domination en 1970, lorsque le jeune Johan Schans réussit à vaincre l'argentin Iglesias, tout en établissant un nouveau record pour le 24 milles.



Qui n'a pas entendu parler de la fameuse parade de la huitaine de gaieté. Cette photo nous montre la parade 1974.

Faites lire

le lac-st-jean

à vos amis

HCRM
HOTEL COLONIAL RESTAURANT MELODIE

NOUVEAU RESTAURANT MÉLODIE

SALLE A MANGER

METS CANADIENS

ITALIEN

CHINOIS

BAR SALON

Tél: 679-0881

1286 boul. Sacré-Coeur St-Félicien

Service courtois dans une atmosphère reposante

Ingénieurs architectes

Tremblay, Nadon, & Ass.

Ingénieurs-Conseils

300, rue Savard O.,
Alma, Lac-St-Jean, P.Q.

Bur. tél.: 668-8307
668-8308

Génie civil, mécanique,
électrique, industriel

ROBERT TREMBLAY
325, Boul. Auger O.,
Alma

**LEMIEUX, MORIN, BOURDAGES,
DOUCET, SIMARD & ASSOCIÉS**
INGÉNIEURS-CONSEILS

Structure
Travaux Municipaux
Mécanique
Electricité
Voirie
Génie Industriel
Génie Agricole
Environnement

Jonquières
Alma
Roberval
Sept-Îles
Montréal
Port-Cartier

670 rue Sacré-Coeur Ouest - Alma, P.Q.
Tél.: (418) 662-6639

ALMA
662-6439

PORT-ALFRED
544-6111

CHICOUTIMI
549-6680



**Gravel Cauchon
Simard et Ass.**

Ingénieurs conseils

charpente électricité
mécanique génie
sanitaire industriel

URBANISME

Lutte entre l'Argentine et la Hollande

Depuis déjà plusieurs années la lutte s'intensifie entre deux pays: l'Argentine avec Horacio Iglesias et la Hollande avec Johan Schans, Jan Van Scheindel et Judith De Nys. Les années 1971 [17ième], 1972 [18ième], 1973 [19ième] verront s'amplifier cette lutte et en 1971 lors de la 17ième, l'argentin Iglesias reprendra son titre, devenant le premier nageur de l'univers à se classer premier quatre fois au lac Saint-Jean. Jan Van Scheindel s'accapare de la deuxième position. Quant à Schans, il est retiré de l'eau mais se mérite l'honneur de remporter une toute nouvelle épreuve, soit le sprint Québécois, qui est un sprint de départ avec un temps de 15 minutes 59 secondes.

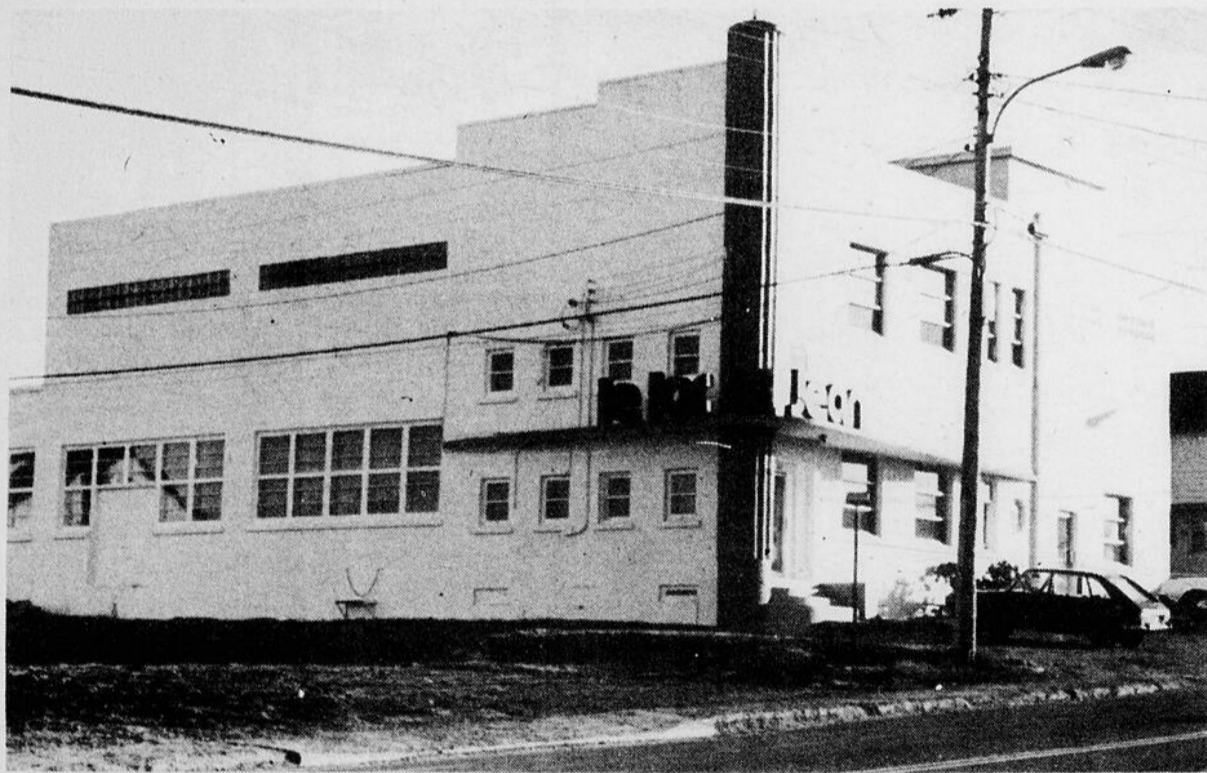
Quant au sprint Molson, Iglesias qui est redevenu le maître, le remporte avec un temps de 18 minutes 42 secondes. Donc, l'Argentine et la Hollande sont toujours en force mais d'autres noms viennent maintenant s'ajouter dont celui d'un Syrien nommé Mahmoud khamis qui se classe troisième. Et de nouveau les Abou Heif, Lacoursière, Monpetit, Matuch, Guiscardo, Lake font honneur à leur pays respectif.



La 18ième en 1972, sera celle de Sheindel qui termine en première place lors d'une traversée où seulement trois nageurs terminent l'épreuve dans le temps réglementaire de 12 heures. Pour la première fois, l'épreuve n'est pas présentée le premier samedi d'août mais bien le premier dimanche de ce mois.

Donc, sur 21 partants, seuls Sheindel, Raoul Villagomez du Mexique et Denis Matuch des Etats-Unis, terminent l'épreuve. Pour le sprint Québécois, c'est de nouveau la Hollande qui le raffle alors que Johan Schans franchit le mille du sprint de départ en un temps de 10 minutes 51 secondes. Quant au sprint Molson, le vainqueur Sheindle le remporte avec la première place, ce en un temps de 21 minutes. Soulignons que lors de cette 18ième, une vague très forte a forcé la majorité des nageurs à abandonner en cours de route. Plusieurs furent cependant retirés de l'eau après douze heures de lutte titanesque. Ce sont Mahomed Gamie, Réjent lacoursière, Samya Mandour, Yvon Monpetit, Marwan Saleh et Hafez Shedid.

La Hollande reprend de nouveau le titre en 1972, alors que Jan Van Scheindel termine devant Raoul Villagomez et Denis Matuch, les deux seuls autres nageurs à terminer l'épreuve cette année-là. On en était à la 8ième.



Le mieux chez nous n'est pas assez

- Papier à lettre
- Enveloppes
- Factures
- Cartes invitation
- Faire-part
- Dépliant publicitaire
- Revues
- Journaux
- Circulaires
- Formules continues

**BONNE CHANCE
A TOUS**

le lac-st-jean

535, AVENUE DU PONT SUD
ALMA, P.Q. — G8B 2T9

division imprimerie

LITHOGRAPHE — IMPRIMEUR — JOURNAUX

Tél.: 668-2389



NOUS SOMMES HEUREUX DE PARTICIPER



La direction et le personnel de CANADIAN TIRE d'Alma se joignent à toute la population du lac St-Jean pour rendre hommage aux athlètes qui se sont lancés à l'eau chaque année avec comme objectif la ville de Roberval. Ce message s'adresse également aux organisateurs qui n'ont jamais ménagé les efforts pour faire de cette compétition un évènement international.

**Coin St-Luc et Du Pont
ALMA**



En 1973

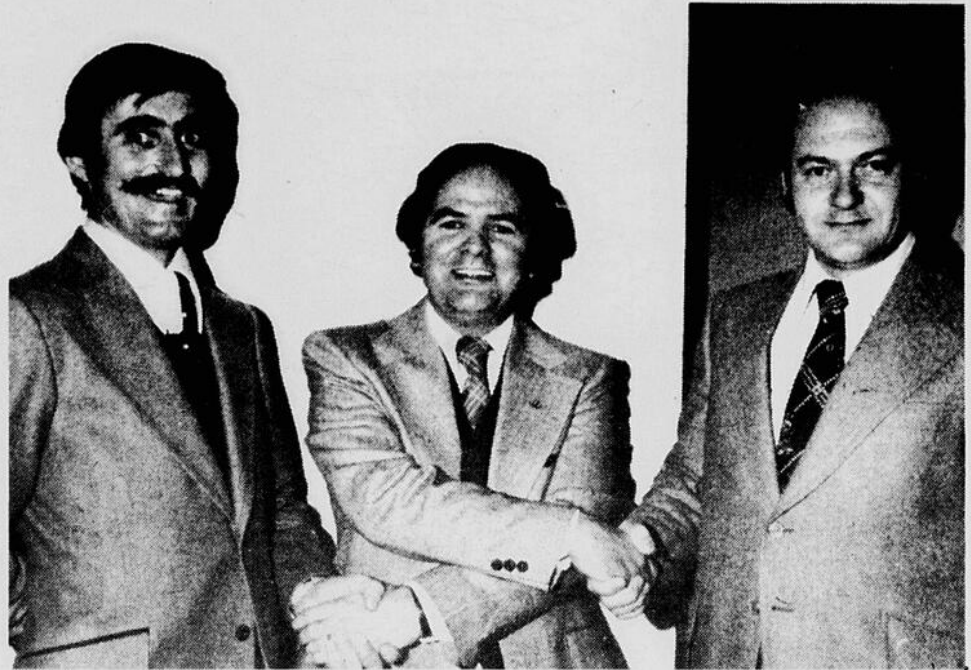
Du grand Iglesias et un jeune loup

Oussama Rachad d'Égypte en était à sa première tentative sur le lac Saint-Jean lors de la dix-neuvième de 1973. Le jeune athlète de 18 ans devait cependant avec l'argentin Horacio Iglesias, donner aux 40,000 spectateurs présents sur les berges du lac, près du quai de Roberval, un spectacle qu'on n'est pas près d'oublier. De fait, le vieux routier Iglesias avec ses 31 ans devait réussir la plus éblouissante performance de sa carrière, et quant au jeune égyptien, il devait lui aussi établir,

ex-quo avec l'argentin, un nouveau record dûment inscrit dans les annales de la classique internationale. Tous deux touchèrent le fil d'arrivée en 8 heures 20 minutes 43 secondes et cette même année, 19 nageurs sur 23 devaient réussir l'épreuve en deçà du temps réglementaire de douze heures. Johans Schans, qui avait dû abandonner l'année précédente, se classait de nouveau très bien et terminait l'épreuve en quatrième place avec un temps de 8 heures 35 minutes 53 secondes.



Le jeune prodige de 18 ans, Oussama Rachad, qui devait arriver premier, ex-quo avec le grand Horacio Iglesias, ce, lors de la 19ième traversée de 1973.



Le Président de la 21ième traversée, M. Nicol Allard donne la main à ses deux vice-présidents, MM. Ghislain Harvey et Roger Michaud, lors de l'élection du bureau de direction de la 21ième, qui aura lieu dimanche le 3 août prochain.

Un rendez-vous pour...



**BIENVENUE
AUX VISITEURS**

HOTEL
MARIA-CHAPDELEINE
374-2114
Route 169 Peribonka

Comptables

Dollard Bhéreur

COMPTABLE AGREE
Bureau: 511 du Cran Sud, ALMA Tél.: 662-2607

hamel
leclerc
et
associés

COMPTABLES
AGREES

JULES HAMEL, L.S.C.C., C.A.
NORMAND LECLERC, L.S.C., C.A.
GILLES LAPENSEE, L.S.C.C., C.A.
SERGE LEMIEUX, B.SP.ADM., C.A.

TEL.: 668-8325

535 Ouest, rue Collard, Alma

Paul Martel

COMPTABLE AGREE

Bureau et Résidence: 192 Scott est
Alma - Tél.: 668-8351 ou 662-5482

HAMEL TRANSPORT LIMITEE
Une compagnie du groupe EXPEDITEX

succursales

CHICOUTIMI
2481 boul. Talbot
Tel.: 549-2442

DOLBEAU
723 Des Cedres
Tel.: 276-0163

ST-FELICIEN
1041 St-Christophe
Tel.: 679-1915

CHIBOUGAMAU
rue Principale
Tel.: 276-2651

MONTREAL
8725 Pascal Gagnon
Tel.: 322-5360

QUEBEC
4205 boul. Hamel
Tel.: 872-1495

ALMA
Tel.: 662-2125

EXPEDITEX

SERVICE QUOTIDIEN ENTRE: Montreal — Québec
ET LES REGIONS: Saguenay-Lac St-Jean — Chibougamau

**TRANSPORT
GENERAL PAR CAMIONS**

BUREAU CHEF: 1041, St-Christophe,
St-Félicien, Qué. Tél.: 679-1915

APPELS SANS FRAIS A ST-FELICIEN
DE LA REGION DE CHICOUTIMI PAR 549-8682



La jeune Sandra Boucha des Etats-Unis représente l'un des meilleurs espoirs de ce pays pour la nage de grand fond. En 1974, elle se classait troisième, lors de la traversée internationale du lac Saint-Jean.

Et ce fut la vingtième

John Kinsella des Etats-Unis et Sandra Boucha du même pays, de même qu'un Yougoslave du nom de Veljko Rogosie s'accaparent les trois premières places de la vingtième. En fait le jeune américain Kinsella, qui en est à sa première expérience au lac Saint-Jean bat tous les records et fait le trajet en un temps de 7 heures 54 minutes 17 secondes. Il est suivi du Yougoslave avec un temps de 8 heures 6 minutes 36 secondes et de la jeune et jolie Sandra Boucha qui termine à peine trois minutes après Rogosie. Pour Kinsella, il remporte également les sprints de départ et d'arrivée avec des temps respectifs de 10 minutes 15 secondes [le Québécois] et 13 minutes 22 secondes [le Molson].

Notons que cette même année, le premier nageur à avoir réussi la traversée, Jacques Amyot de Québec, alors âgé de 49 ans, fait le "voyage" entre Péribonka et Roberval, en un temps de 13 heures 33 minutes 27 secondes.

Les organisateurs et la direction de la Traversée Internationale du Lac Saint-Jean Inc. avait tenu à inviter Amyot pour commémorer cette vingtième qui fut sans doute la plus réussie de toutes.

Les bourses de 1974 avaient atteint le sommet de \$20,000.00 et autre coïncidence heureuse pour cette vingtième, 20nageurs réussirent à traverser la mer intérieure dans le temps limite de douze heures. Un seul canadien parmi ces 20 et c'est Yvon Monpetit qui fait le trajet en 11 heures 34 minutes 37 secondes.

La vingtième aura sans doute marqué un tournant décisif et la solide organisation reçoit maintenant des nageurs qui sortent directement des rangs amateurs.

Lors de cette 20ième, Horacio Iglesias termine cinquième, Schans huitième, le recordman Rachad onzième, alors que d'autres noms commencent à s'affirmer au plus grand marathon de nage professionnelle du monde.

Les prouesses d'un Ossama Rachad ou d'un Kinsella se répèteront-elles en 1975, lors de la 21ième? La réponse à cette question, les nageurs qui prendront le départ à Péribonka le 3 août prochain la donneront au fil d'arrivée à Roberval.

Il reste cependant une chose à dire après cette rétrospective; de très grands athlètes viennent ici chaque année pour relever un défi à la hauteur de l'homme, un défi qui peut se traduire par une grande victoire ou une amère défaite. Mais lorsqu'on a vu évoluer des grands champions comme Willemse, Lacoursière, Iglesias, Schans, Abou Heif, Sheindle et tous les autres, on ne peut ressentir qu'un seul sentiment envers l'homme: de l'admiration.

Comme on peut admirer un Martin Bédard et tous ceux qui ont collaboré avec lui, avec cette idée qui dure depuis maintenant 21 ans, grâce à la tenacité et au courage de tous les gens qui sont mêlés de près ou de loin à la Traversée. Sans la Traversée, pas seulement le lac Saint-Jean, mais le Canada entier perdrait quelque chose de très important et qui s'appelle le "PLUS GRAND MARATHON DE NAGE PROFESSIONNELLE AU MONDE" et le mieux organisé.



ADRIEN GRAVEL
Directeur des ventes



LAURENT BOIVIN
représentant



J.-C. BRISSON
représentant



YVAN THIVIERGE
représentant



MARCEL BOUCHARD
représentant



JULES BLACKBURN
représentant



LA DIRECTION
ET LE PERSONNEL
de Boulevard Auto Ltée
sont heureux de se
joindre à la population
pour rendre hommage à
tous ceux qui chaque
année font de la traver-
sée un succès.



FORD
MERCURY
BOULEVARD AUTO LTÉE
ALMA
POUR UN SERVICE
DIFFERENT

Un secrétaire-gérant actif

Pierre Bourdon et l'accent régional

Au cours d'une entrevue qu'il accordait la semaine dernière, le secrétaire-gérant de la 21ième Traversée du lac Saint-Jean, M. Pierre Bourdon déclarait que cette année, l'équipe de la Traversée avait voulu mettre l'accent sur la richesse du milieu tant au niveau culturel que sur celui de notre folklore et de l'ensemble des richesses du patrimoine Jeannois.

Afin de souligner le sympathique secrétaire, nous avons tenté de rejoindre tous les artistes et artisans de la région et pas moins d'une trentaine de kiosques seront mis en place pour la huitaine qui doit débiter le 26 juillet prochain.

Les mets typiquement régionaux seront à l'honneur, chaque soir il y aura présentation de pièces de théâtre par des troupes de la région, des chansonniers, monologuistes et autres fantaisistes se produiront quotidiennement à place de la Traversée, face au collège Notre-Dame et beaucoup de

représentés à la classique, de souligner encore Pierre Bourdon.

"D'ailleurs, de poursuivre le gérant, il y aura aussi différentes expositions et un kiosque a été réservé au collège Notre-Dame, pour des peintres professionnels."

En somme et pour reprendre une autre affirmation de M. Bourdon, on veut que la Huitaine soit accessible à tout le monde et la visite des kiosques, comme l'entrée au café-terrace et l'assistance aux multiples spectacles, sera tout à fait gratuit.

"Je ne crois pas, ajoutera encore M. Bourdon, que le fait d'inviter des grosses vedettes montréalaises ou américaines soit rentable pour la région et nous avons notre politique en considération de ce fait. Puis les étrangers avons-nous cru, goûteront davantage leur séjour ici si on leur présente quelque chose de typiquement régional," termine-t-il à ce sujet.

Quant aux invités spéciaux, M. Bourdon confiait qu'on était officiellement assuré de la présence de Guy Lafleur, le réputé hockeyeur du Canadien, de même que de celle de Mme Françoise Gaudet Smet, ceci dans le cadre de la journée consacrée à la femme durant la Huitaine.

"Nous ne pouvions pas oublier que c'est l'année de la Femme" mentionne le gérant de la Traversée.

Autre invité de marque qu'on espère et qui, semble-t-il, sera bel et bien ici pour la Traversée, Son Excellence M. Roger Rousseau, Président des Jeux Olympiques de Montréal.


EZnfin, Pierre Bourdon veut avec cette même tribune, remercier tous les organismes sociaux et culturels, de même que les organismes sportifs de la municipalité de Roberval qui ont accepté sans réserve d'épauler l'équipe de la Huitaine pour rendre possible la grande foire culturelle sportive et sociale que sera la Huitaine 1975.



Le secrétaire-gérant de la Traversée Internationale: "Nous avons voulu régionaliser davantage les activités de la Huitaine et je crois fermement que nos visiteurs sauront apprécier la richesse culturelle du patrimoine Jeannois". Notons que M. Pierre Bourdon en est à sa deuxième Traversée, à titre de secrétaire-gérant.

surprises sont réservées aux gens qui viendront nous visiter.

Dans un ordre d'idée similaire, les responsables de la Huitaine ont reçu la collaboration du Cercle des Hommes d'Affaires de Roberval et chaque Commerce s'identifiera à un des pays



**MEILLEURS
VOEUX
DE SUCCES**

à tous ceux qui de près ou de loin
voient à la réussite de la traversée
internationale du lac St-Jean

**BONNE
CHANCE**

aux organisateurs
de la traversée
internationale



SPECIALITES

Banquets - Congrès

Assemblées de tous genres

ALMA — 662-6521

Le temple de la Renommée

Un travail de géant

Le journal LE LAC-SAINT-JEAN est heureux de rendre aujourd'hui hommage aux travailleurs du projet de Temple de la Renommée de la Natation de Roberval.

C'est seulement grâce à leur collaboration que la rédaction de ce cahier a été rendue possible.

Le reporter a d'ailleurs rencontré ces mêmes instigateurs, dont le responsable du projet M. Maurice Bérubé, qui mentionnait au cours d'une entrevue accordée en compagnie de ses camarades Marcel Gagnon [photographe émérite] André Levesque et Mlle Jacqueline Fortier, qu'ils espéraient vivement que le Temple recevrait bientôt une subvention du gouvernement provincial pour le faire devenir en quelque sorte permanent.

"Nous souhaitons que cette première étape de compilation des archives de tous les marathons de nage professionnelle des Etats-Unis et du Canada, pour ne pas dire des plusieurs pays européens, ne sera pas une étape-nigaud, et que le travail que nous avons commencé ici se poursuivra bientôt dans un local permanent. Nous nous vantons souvent d'être la capitale mondiale de la nage professionnelle, alors il faut que

le Temple de la Renommée ait son local et que nous puissions poursuivre l'oeuvre commencée" de commenter M. Bérubé.

Dans les projets immédiats de ce groupe de jeunes travailleurs acharnés, on compte un projet de montage audio-visuel sur les quatre grands marathons de nage québécois que sont ceux de Laval, La Tuque, le Saguenay et la Traversée Internationale.

Notons que pour réaliser la compilation de la documentation que ce groupe a concrétisé depuis janvier dernier, [projet PIL] on a dû communiquer avec pas moins de 90 Fédérations de nage amateur, ce, sur les cinq continents. De plus on a communiqué avec les nageurs qui ont fait leur marque dans les grands marathons passés et actuels et certains d'entre eux ont accepté d'emblée de remettre au Temple, leurs albums personnels de même que les trophées remportés un peu partout dans le monde. Ce fut le cas pour des types comme Robert Cossette, Jac-

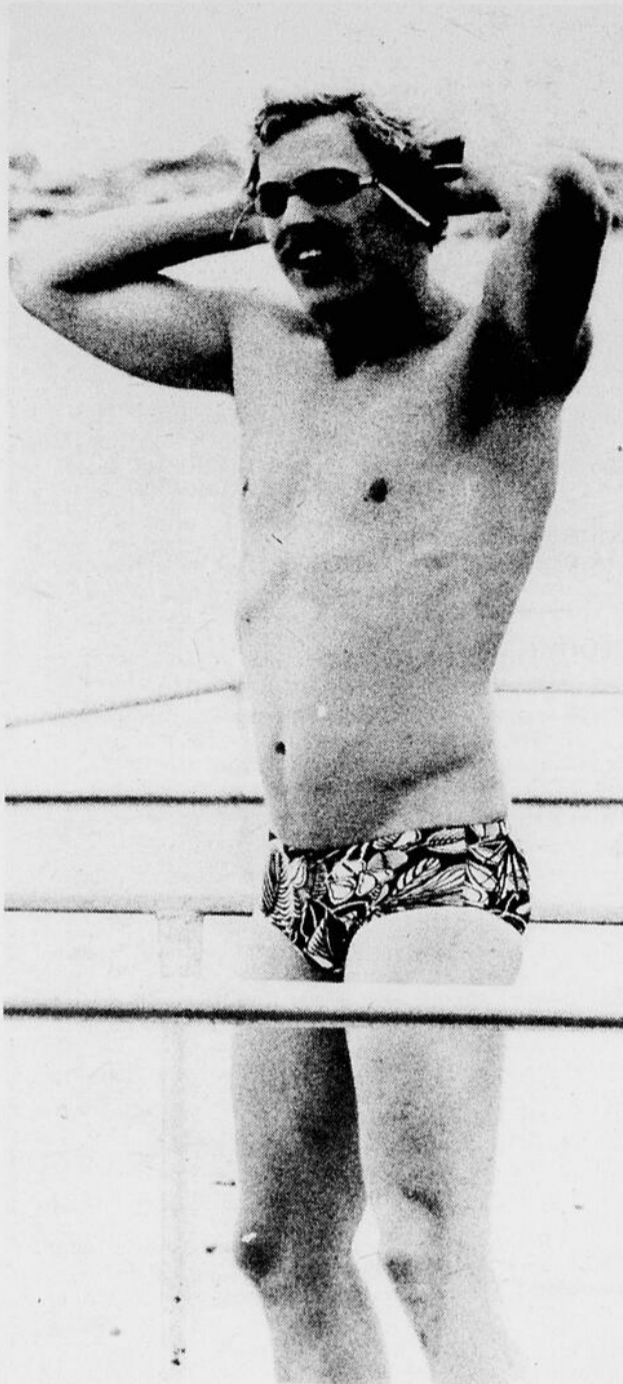
ques Amyot et Horacio Iglesias qui fera parvenir ses souvenirs au Temple d'ici quelques mois.

De plus, les quatre valeureux auteurs du projet ont créé deux albums spéciaux, de format très large et qui relatent en entier, l'histoire de chacune des 20 dernières traversées du lac Saint-Jean.

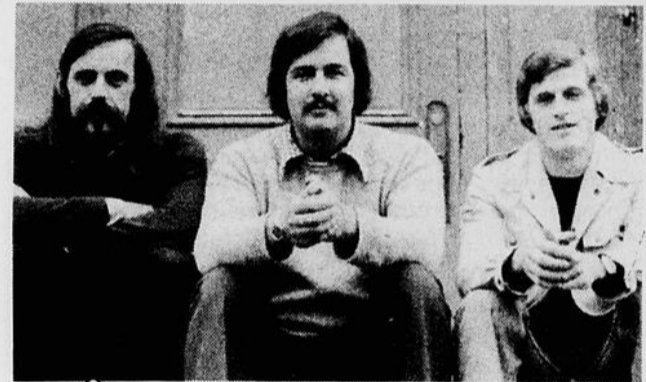
Nombre de partants, nombre de retraits, listes des vainqueurs, records établis, photographies et documentation très vaste accompagne la pré-

sentation de chaque traversée.

Les gens seront d'ailleurs en mesure d'apprécier ce travail puisqu'un kiosque a été réservé dans l'enceinte du collège Notre-Dame, durant toute la huitaine de gaieté. Là on pourra vraiment admirer ce travail et on se rendra compte que le Temple de la Renommée de la Nage, s'il n'a pas encore de local officiel, mérite cet honneur et dans les plus brefs délais possibles.



Lors de la vingtième, un jeune américain du nom de John Kinsella pulvérise tous les records du 24 milles et remporte également les sprints de départs (Québecair) et d'arrivée (Molson). Il fait le trajet en un temps incroyable de 7 heures 54 minutes et 17 secondes.



Trois des quatre travailleurs qui ont reconstitué au cours des derniers mois, l'historique de la Traversée Internationale de même que celui de tous les grands marathons de nage professionnelle du Canada, des Etats-Unis et de plusieurs pays européens. Dans l'ordre, le photographe Marcel Gagnon, Maurice Bérubé, responsable du projet et André Levesque chercheur. Quant à la secrétaire Mlle Jacqueline Fortin, elle n'apparaît pas sur la présente, mais à elle aussi on doit rendre hommage.

MOTEL
Lac-St-Jean enr.

SITE DE PECHE

chaloupes à louer

Bienvenue
aux touristes

Chanbord 342-6334

Poulet Frit
Dixie Lee

SINCERES FELICITATIONS
... et meilleurs voeux de succès aux organisateurs de ce grand évènement international.

SI VOUS AIMEZ LE POULET
VOUS RAFFOLEREZ **890 Du Pont sud Alma**
DU DIXIE LEE **668-2277**

Du 26 juillet au 3 août

"On occupe la place"

Du 26 juillet au 3 août prochains la "Place de la Traversée" sera le site de nombreuses activités culturelles et sociales dans le cadre de la Huitaine de Gaieté entourant la 21e Traversée Internationale du Lac St-Jean à la nage.

La Place de la Traversée sera située face au collège Notre-Dame, dans le centre-ville de Roberval.

Normand Gilbert et Claude Savard, respectivement responsables des comités de la "Place de la Traversée" et des événements culturels, sont très fiers de l'apport de nombreux bénévoles concernant l'organisation des différentes activités culturelles.

"Sans l'appui du Comité Culturel du Service des Loisirs de Roberval, présidé par Renée Simard, nous n'aurions sûrement pas un éventail aussi varié d'événements à offrir à la population," d'avouer Normand Gilbert.

La Place de la Traversée offrira entre autres, du théâtre, des chansonniers, expositions de peintres et artisans, soirée canadienne avec Pierre Daigneault, orchestre pop, journée de la femme, activités pour enfants, mets typiques régionaux, concours d'artistes amateurs, aux dires de Normand Gilbert.

Il est à souligner que plusieurs dizaines de bénévoles travaillent d'arrache-pied dans plusieurs comités pour faire un succès de cette Huitaine de Gaieté.



Jacques Amyot fut le premier athlète au monde à avoir vaincu les eaux du Piékouagami, malgré un lac véritablement en furie lors de cette première tentative, malgré tout fructueuse, puisqu'elle allait prouver au monde entier qu'un tel exploit pouvait être réussi. Amyot lors de la prise de cette photo-souvenir, reçoit un trophée d'un autre grand athlète québécois, M. Jean Béliveau.

EN PARCOURANT LA PLACE...

-La réputée Françoise Gaudet-Smet sera l'invitée d'honneur lors de la Journée de la Femme, qui se tiendra jeudi le 31 juillet prochain.

-Le chœur Vaudreuil-Soulange présentera une comédie musicale vendredi le 1er août, au Centre Sportif Benoit-Lévesque de Roberval. Pas moins de 70 artistes seront en scène. La présentation de ce spectacle a été rendue possible grâce à la collaboration du ministère des affaires culturelles.

-Pas moins de 30 kiosques seront aménagés dans le gymnase du collège Notre-Dame. Ces emplacements serviront aux nombreux artisans de la région du Saguenay-Lac-St-Jean qui pourront exposer et vendre leurs oeuvres.

-Grâce à la Société Horticole de Roberval, la "Place de la Traversée" sera décorée de fleurs qui dégageront un parfum des plus romanesques.

SAMEDI 26 JUILLET 1975

THEME: PRENDS TA PLACE

Exposition peintres et artisans régionaux 14h. à 17h. et 19h. à 22h.

ENDROITS: - Hôtel de Ville de Roberval
- Place de la Traversée

13h.00 Marathon de course à pieds - rues de Roberval. Distance: 26 milles 385 verges. Les meilleurs coureurs du Québec à l'oeuvre.

15h.00 Ouverture du Bonspiel de la Traversée, club de Curling de Roberval. Troupe La Tarantelle - Place de la Traversée Folklore et animation. Tennis.

19h.00 Vernissages Hôtel de Ville de Roberval et place de la Traversée.

20h.00 Animation Mic Mac - Place de la Traversée. Ouverture du Festival de Théâtre Mic Mac de Roberval "Manon Last Call" de Jean Barbeau.

22h.00 Le Baletto - Jazz de Québec - Place de la Traversée (sous la direction de Marcelline Néron). Série de danses de Jazz.

21h.00 Chansonnier Pierre Michaud - Place de la Traversée. Orchestre populaire "Magnum" - Place de la Traversée (arrière du Collège Notre-Dame).

22h.00 Bal populaire - Ouverture officielle du Café-terrasse Orchestre Magilou de Roberval.

DIMANCHE 27 JUILLET 1975

THEME: ON S'DEPLACE

Expositions peintres et artistes régionaux 14h. à 17h. et 19h. à 22h.

ENDROITS: - Hôtel de Ville de Roberval
- Place de la Traversée

12h.00 Course de Drag (épreuves organisées par les "El Conquatcheros") Motocyclistes, Centre-Ville de Roberval. Troupe La Tarantelle - Place de la Traversée, Folklore et animation.

19h.00 Animation Mic Mac - Place de la Traversée. Troupe T.P.A. d'Alma, "les seins d'femme" création collective.

20h.00 Chorale de Roberval - Place de la Traversée. Chœur Piékouagami avec chorales invitées (à la Polyvalente en cas de pluie).

21h.00 Chansonnier Pierre Michaud. orchestre Pop "Magnum" - Place de la Traversée (arrière du collège Notre-Dame).

22h.00 Le Baletto-Jazz de Québec - Place de la Traversée (sous la direction de Marcelline Néron). Série de danses de Jazz.

LUNDI 28 JUILLET 1975

THEME: ON S'REPLACE

10h.00 Journal parlé - Place de la Traversée. Nouvelles de la place, animateur surprise.

Expositions peintres et artisans régionaux 14h. à 17h. et 19h. à 22h.

ENDROITS: - Hôtel de Ville de Roberval
- Place de la Traversée

Journée des enfants avec "Les Amis du Chiffon" (6 ans à 14 ans) - Place de la Traversée.

09h.00 Jeux spontanés par les animateurs.

09h.30 [Jusqu'à midi] Formation de 4 ateliers. Choix du thème du spectacle. Choix du type et de la fonction des marionnettes.

13h.00 [Jusqu'à 15h.30] Suite des ateliers. Décor - manipulation.

19h.00 Spectacles des enfants (4). Spectacle du "Magicien des couleurs" "Troupe la Tarantelle - Place de la Traversée. Folklore et animation.

20h.30 Animation Mic Mac - Place de la Traversée. Troupe Ebaroui de Roberval. "Flatte ta Bedaine Eprem" de Jacqueline Barrette.

21h.00 Orchestre Pop "Magnum" - Place de la Traversée (arrière du Collège Notre-Dame)

21h.00 Chansonnier.

21h.00 Spectacle d'amateurs.

MARDI 29 JUILLET 1975

THEME: LACHES PAS TA PLACE

10h.00 Journal parlé - Place de la Traversée. Nouvelles de la place, animateur surprise.

Expositions peintres et artisans régionaux 14h. à 17h. et 19h. à 22h.

ENDROITS: - Hôtel de Ville de Roberval
- Place de la Traversée

Troupe la Tarantelle - Place de la Traversée. Folklore et animation.

15h.00 Domaine du Bon Temps - Pierre Daigneault et ses musiciens.

16h.00 Hôtel-Dieu de Roberval - Pierre Daigneault et ses musiciens.

18h.00 Souper dans les rues (en cas de pluie au Centre Sportif Benoit Lévesque).

20h.30 Animation Mic Mac - Place de la Traversée. Troupe: Théâtre de Jonquière "Madame s'emporte."

21h.00 Viens danser 3 sets - Pour nos 21 ans, soirée canadienne - Place de la Traversée, Pierre Daigneault et ses musiciens.

Orchestre Pop "Magnum" - Place de la Traversée (arrière du collège Notre-Dame).

MERCREDI 30 JUILLET 1975

THEME: OCCUPES TA PLACE

10h.00 Journal parlé - Place de la Traversée. Nouvelles de la place, animateur surprise.

Expositions peintres et artistes régionaux 14h. à 17h. et 19h. à 22h.

ENDROITS: - Hôtel de Ville de Roberval
- Place de la Traversée

P.M. Courses de tricycles pour enfants (Place de la Traversée). Troupe la Tarantelle - Place de la Traversée. Folklore et animation.

18h.00 Critérium de la 21e Traversée (rues de Roberval). Importante course cycliste.

20h.30 Animation Mic Mac - Place de la Traversée. Troupe Ebaroui de Roberval "Quatre à Quatre" de Michel Garneau.

20h.00 Soirée amateur.

21h.00 Orchestre Pop "Magnum" - Place de la Traversée (arrière du collège Notre-Dame). Spectacle d'amateurs.

JEUDI 31 JUILLET 1975

THEME: VIENS A SA PLACE

10h.00 Journal parlé - Place de la Traversée. Nouvelles de la place, animateur surprise.

Expositions peintres et artistes régionaux 14h. à 17h. et 19h. à 22h.

ENDROITS: - Hôtel de Ville de Roberval
- Place de la Traversée.

Journée de la femme (invitée Mme Françoise Gaudet-Smet)

15h.00 Fémini-thé

Troupe la Tarantelle - Place de la Traversée. Folklore et animation.

20h.30 Animation Mic Mac - Place de la Traversée. Troupe Mic Mac de Roberval "Manon last Call" de Jean Barbeau.

21h.00 Orchestre Pop "Magnum" - Place de la Traversée (arrière du collège Notre-Dame). Chansonnier - Pierre Michaud

21h.30 Soirée surprise - Place de la Traversée.

VENDREDI 1er AOUT 1975

THEME: GARDES TA PLACE

10h.00 Journal parlé - Place de la Traversée. Nouvelles de la place, animateur surprise.

Expositions peintres et artistes régionaux 14h. à 17h. et 19h. à 22h.

ENDROITS: - Hôtel de Ville de Roberval
- Place de la Traversée

Troupe la Tarantelle - Place de la Traversée. Folklore et animation.

20h.30 Animation Mic Mac - Place de la Traversée. Troupe Jironcelle de Bagotville "Les Chroniques du docteur Lichefer" de Jacques Bolduc.

21h.00 Orchestre Pop "Magnum" - Place de la Traversée (arrière du collège Notre-Dame). Chœur Vaudreuil-Soulange (Aréna de Roberval).

Titre: La Mascotte - Plus de 70 artistes en scène, comédie musicale.

22h.00 Chansonnier Pierre Michaud.

SAMEDI 2 AOUT 1975

THEME: SURVEILLES TA PLACE

Expositions peintres et artistes régionaux 14h. à 17h. et 19h. à 22h.

ENDROITS: - Hôtel de Ville de Roberval
- Place de la Traversée

09h.00 Marathon de natation amateur (distance 5 milles) Bonspiel de Curling de la Traversée (remise des prix) Troupe la Tarantelle - Place de la Traversée. Folklore et animation.

14h.00 Parade dans les rues.

15h.30 Présentation des nageurs - Balcon de l'Hôtel de Ville.

16h.00 Démonstration jeux pour handicapés - Place de la Traversée.

20h.00 Soirée Bavaroise (aréna). Orchestre Oktoberfestkapelle de Tony Stas.

21h.00 Orchestre Pop "Magnum" - Place de la Traversée (arrière du collège Notre-Dame) Chansonnier.

Minuit à 4 hres a.m. "la nuit de la musique" animée par CHRL au coeur (Carl Bernier, animateur).

DIMANCHE 3 AOUT 1975

THEME: TA PLACE EST AU QUAI: OK!

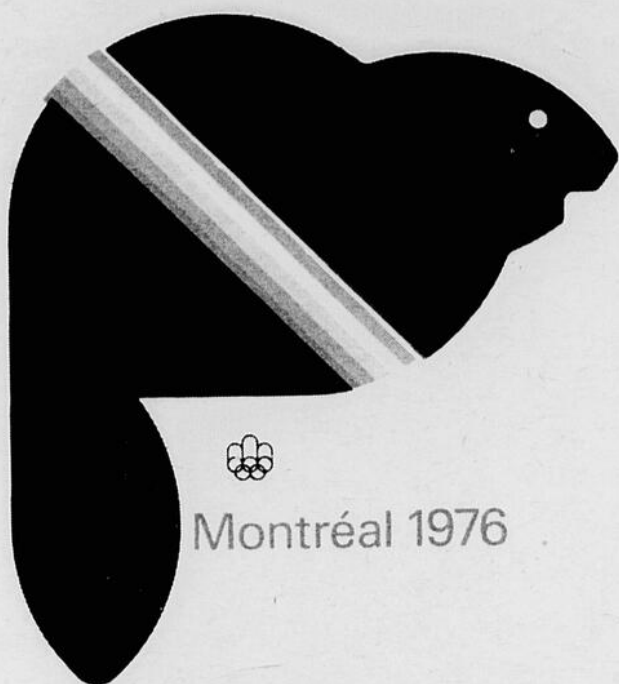
06h.00 Péribonka. Départ des 23 nageurs (21e Traversée Internationale du lac St-Jean à la nage).

11h.00 Messa bavaroise. Eglise Notre-Dame (Roberval).

13h.00 Démonstration de l'escadrille 432 par des CF5

14h.00 [approximativement] Arrivée des nageurs - Quai fédéral de Roberval.

Remises des trophées aux vainqueurs professionnels et amateurs.



Amik à la 21e Traversée

La mascotte des Jeux Olympiques de Montréal, AMIK, sera de la fête, du 26 juillet au 3 août prochain, lors de la Huitaine de Gaieté entourant la 21e Traversée Internationale du Lac St-Jean à la nage.

AMIK, un énorme castor blanc et rouge, 30 pieds de longueur, 13 1/2 pieds de hauteur et 12 1/2 pieds de largeur et se déplaçant sur roues par surcroît, égaiera la "Place de la Traversée" durant cette Huitaine de Gaieté.

Le nom d'AMIK vient de la langue algonquine et signifie castor.

Fait assez intéressant, ce sera la première fois qu'AMIK entreprendra un aussi long voyage, soit près de 300 milles le parcours Montréal-Roberval.



EN 1974

RESULTATS OFFICIELS
20e TRAVERSEE INTERNATIONALE
DU LAC ST-JEAN
4 AOUT 1974

- | | |
|---------------------------------------|------------|
| 1. John Kinsella, E.U. 7h54m17s | \$4,000.00 |
| [nouveau record] | |
| 2. Veljko Rogosic, Youg. 8h6m36s | \$2,500.00 |
| 3. Sandra Boucha, E.U. 8h.9m35s | \$2,000.00 |
| [première femme] | |
| 4. Marwan Ghazzawi, Egyp. 8h15m46s | \$1,500.00 |
| 5. Horacio Iglesias, Arg. 8h28m45s | \$1,000.00 |
| 6. Magdy Mandour, Egyp. 8h37m57s | \$ 700.00 |
| 7. Marwan Saleh, Syrie 8h39m22s | \$ 600.00 |
| 8. Johan Schans, Holl. 8h44m6s | \$ 350.00 |
| 9. Raoul Villagomez, Mex. 8h59m35s | \$ 350.00 |
| 9. Claudio Plit, Argent. 8h59m35s | \$ 350.00 |
| 10. John Erickson, E.U. 9h8m8s | \$ 350.00 |
| 11. ossama Rachad, Egyp. 9h13m47s | \$ 350.00 |
| 12. Raymond Dixon, Ang. 9h15m41s | \$ 350.00 |
| 13. Mamhod Khamis, Syrie 9h16m | \$ 350.00 |
| 14. Diana Nyad, E.U. 9h27m57s | \$ 350.00 |
| 15. Sahar Mansour, Egyp. 9h32m36s | \$ 350.00 |
| 16. Dennis Brittain, E.U. 9h37m39s | \$ 350.00 |
| 17. Dennis Matuch, E.U. 9h39m30s | \$ 350.00 |
| 18. Marcello Guiscardo, Arg. 9h39m37s | \$ 350.00 |
| 19. Corrie Dixon, Holl. 9h54m41s | \$ 350.00 |
| 20. Yvon Montpetit, Can. 11h34m46s | \$ 350.00 |

JEAN-C RICHARD



Bur.: 662-2822
Rés.: 668-7852

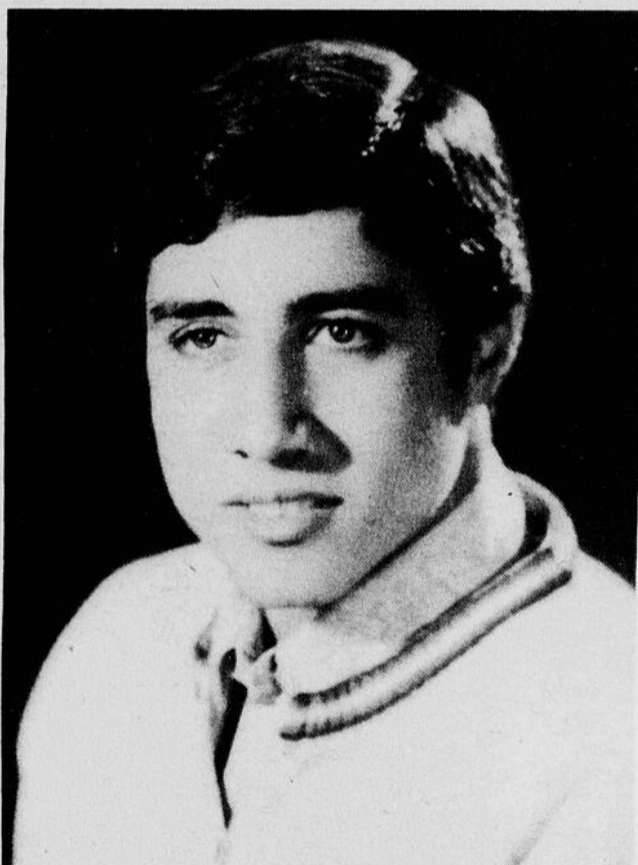
Les Promotions Publicitaires
du Saguenay-Lac-St-Jean Inc.

1380 Ave Ouellet Alma

IMPRIMERIE — ARTICLES PUBLICITAIRES — CADEAUX
ECUSSONS — "JACKETS" — PROMOTIONS



Un vétéran du Piekouagami, Yvon Monpetit de Montréal représentera l'élément québécois chez les partants. Monpetit, par sa jovialité est lui aussi fort populaire au pays de la nage professionnelle.



Ahmed Youssef Amin sera un autre égyptien qui devrait livrer une lutte sans merci pour la fierté de son pays.



John Erikson, fils de Ted, fut le plus jeune nageur à franchir la distance entre Péribonka et Roberval. Ce jeune espoir américain n'avait que 15 ans lorsqu'il a réussi son exploit. Comment se comportera-t-il cette année? Un nageur à surveiller étroitement. Notons que son père a lui aussi vaincu le Piekouagami.



Avec Sandra Bucha des Etats-Unis, Diana Nyad sera elle aussi une favorite chez les dames. Mlle Nyad n'en est d'ailleurs pas à sa première traversée et est devenue depuis quelques années, une figure fort populaire auprès des Jeannois.

"DE GRANDS CHAMPIONS"

Chaque année la Traversée Internationale du lac Saint-Jean amène au pays Jeannois, de très grands athlètes, tant masculins que féminins.

Sous la rubrique "de Grands Champions" nous vous présentons dans cette page, quelques-uns [unes] des inscrits officiellement pour le plus difficile marathon au monde.



Parmi les 14 ou 16 pays représentés, la Yougoslavie devrait faire belle figure, et qui sait si Veljko Rogosic, qui se classait 2ième l'année dernière ne deviendra pas le nouveau champion du lac Saint-Jean.

Sport Voile Enr.

DISTRIBUTEUR DE VOILIERS
VOILIERS 405 rue St-Sacrement, ALMA, P.Q.
 à vendre Dériveurs
 neufs ou usagés de grandes performances
 Tel que: • LASER
 • FIREBALL
 • INTERNATIONAL 14
 • OPTIMIST
 • 470 - CL 16 - CL 14
 • SANDPIPER 18.6 pl.
POUR INFORMATIONS
 Tél.: 662-3028 - 668-8954
 Voilier de type familial etc.

PRESCRIPTION / REMPLACEMENT

NORMAND SIMARD
 PHARMACIEN
 B.A.B. Ph.L. Ph.
 545, COLLARD
 ALMA, 662-5342
 LA PLAZA, ALMA

BONNE HUITAINE A TOUS

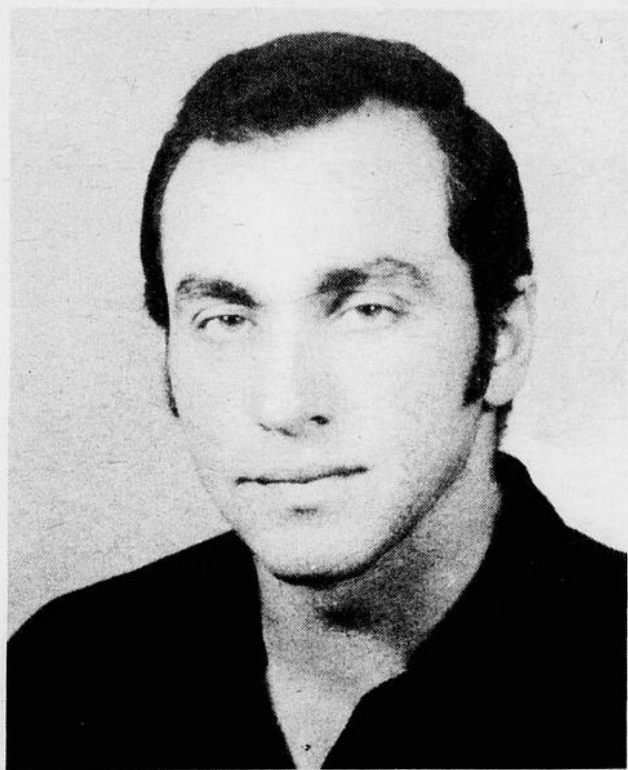
La GRANDE NUIT D'ALMA, la HUITAINE DE GAÏETE DE ROBERVAL, des fêtes partout dans la région, à Dolbeau, Péribonka, Mistassini, en passant par St-Félicien, c'est par centaine que des bénévoles oeuvrent depuis maintenant quinze ans pour faire de la semaine précédant la Traversée, et ce, partout dans la région, une véritable Fiesta populaire, qui origine de 1960.

Depuis, plusieurs évènements d'envergure sont disparus, mais d'autres sont apparus, parfois encore plus goûtés d'un public en liesse une dizaine de jours durant.

Ce qu'il faut surtout souligner lorsqu'on parle de la HUITAINE ou encore de LA GRANDE NUIT, est la force du bénévolat dans le milieu Jeannois.

Autre fait important, c'est à partir de la Traversée, que des robervalois, en 1960, créaient cette première "Semaine de Gaïeté" qui allait faire boule de neige et susciter la création de plusieurs manifestations populaires tout autour de la compétition de nage.

Donc, la SEMAINE, qui devait plus tard devenir la HUITAINE et être greffée à l'organisation de maraghon jeannois est devenue un attrait touristique de force dans notre milieu et les touristes qu'elle draine dans la région, que ce soit dans le nord ou le sud du Lac-St-Jean, sont probablement les meilleurs publicistes qui soient pour une région qui est en train de se créer une industrie touristique très enviable au Québec.



Qui ne connaît pas la valeur des nageurs Egyptiens? Marwan Ghazzawi sera certes lui aussi à surveiller car il n'en est pas à sa première présence au lac Saint-Jean.

Nommer tous les gens qui oeuvrent dans les différents comités de la huitaine ou nommer encore ceux qui se dévouent dans chaque patelin du Lac-St-Jean, tels les gens d'Alma et de Roberval, pour ne citer que ces deux exemples, serait une tâche extrêmement difficile. Mais à tous ceux-là le Journal "le Lac-St-Jean" veut rendre un hommage 21 fois mérité et nous nous associons aux dirigeants de la Traversée pour souhaiter à toute la population du Lac-St-Jean une "BONNE HUITAINE!"



LES PARCS DU QUÉBEC ONT LEUR AIR DES BEAUX JOURS...

**c'est là
que l'été passe
ses vacances**



De plus en plus de Québécois renouent avec la grande nature au cours de la saison estivale. Ils fuient l'encombrement des villes et partent à la recherche d'un havre de paix.

Cette paix de l'été, vous pouvez la retrouver dans les parcs du Québec.

Aménagés au sein même de la nature, ces parcs en respectent l'esprit. Lacs et rivières, cascades et rapides, lieux de séjour enchanteurs, air frais du petit matin, sentiers sauvages des sous-bois, la nature vous offre tout cela dans nos parcs.

D'autre part, la Direction des parcs a prévu chalets et pavillons, auberges, relais et terrains de camping qui rendront encore plus agréables excursions et séjours.

Retrouvez la nature et la paix, venez vivre l'été de l'été dans les parcs du Québec.

Pour plus de renseignements, procurez-vous nos brochures *Les parcs du Québec* et *Activités et Tarifs dans Les Parcs du Québec en 1975*, en écrivant à Tourisme Québec, Québec G1R 4Y3.

Faites de la découverte votre seconde nature



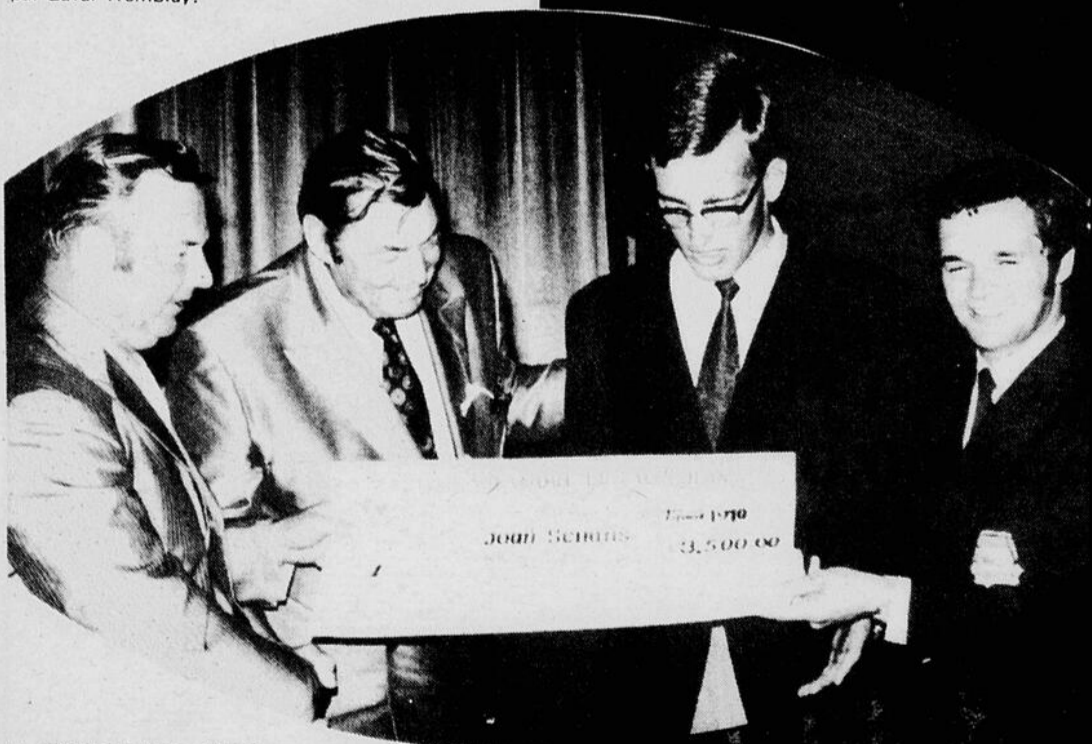
MINISTÈRE DU TOURISME,
DE LA CHASSE ET DE LA PÊCHE



Greta Henderson et Mary Cook qui avaient réussi la traversée la même année. Mme Pâquerette Tremblay pose avec elles.



Le Hollandais volant Hermen Willemse recevant le trophée du vainqueur remis par Laval Tremblay.



Le président d'alors Pierre Lajoie remet un chèque à Joan Schans vainqueur en 1970.

